

MAPUCHE NEWEN KIMÜN

La fuerza del conocimiento mapuche



Tami ûy

Txipanthü tami chillkatulen

Tami chillkatuwe ruka



Equipo



© PEIB, 2018

Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación
Gobierno de Chile

Registro de propiedad intelectual en trámite

Equipo de Edición:

Patricio Cayupil Vásquez
Yasna Lobos Momberg

Autoría diseños pedagógicos:

Anita Millapan Millapan
Carmen Gloria Zulantay Alfaro
Carolina Quijada Saldivia
Claudia Inglés Hueche
Elena Irene Catripan Huentequero
Faumelisa Manquepillán Calfuleo
Fernanda Ñanco Alarcón
Herminda Cañicura Rain
Isabel Riveros Quilacan
Lidia Neguiman Ñancumil
Lissette Delgado Inalaf
Lorena Sepúlveda Millahuanque
Margot Marcos Calfupan
María Hernández Huenunguir
Marisol Aguas Deumacán
Rosa Inalaf Manquel
Rosa Nahuelpan López
Susana Compayante Huanquil
Teresa del Pilar Alca Turra
Enrique Alba Navarro
Erwin Ramiro Quizulef Punolaf
José Maripán Namuncura
Luis Heriberto Cayuñir Queupumil
Óscar Enrique Antilef Ñanco



Revisión pedagógica:

Patricio Cayupil Vásquez
Yasna Lobos Momberg
José Calfucura Hernández
Lidia Neguiman Ñancumil



Corrección de textos en mapuzugun:

Victorino Antilef Ñanco
Lidia Neguiman Ñancumil

Equipo de diseño, diagramación e Ilustración:

Eduardo Elorz Barría
Matías Habert Galindo
Raúl Cabello Cañizares

Producción General:

Coordinación Regional del Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Secretaría Regional Ministerial de Educación – Región de Los Ríos

Tercera Edición Corregida 2018
Tiraje de 2000 ejemplares

www.mineduc.cl | www.peib.mineduc.cl |
patricio.cayupil@mineduc.cl

Índice



NEWEN KIMÜN MEW, ZOY KIMAYIÑ



**Con la fuerza de la sabiduría mapuche,
más aprenderemos**

Equipo	04	Ruka ññüm / Aves de corral	55
Índice	05	Ññüm tañi lof / Aves de mi territorio	61
Saludo SEREMI Los Ríos	06	Ruka kullin / Animales domésticos	77
Presentación en español	07	Awka kullin / Animales silvestres	84
Presentación en mapuzugun.....	08	Mapu lafken mogen - La vida en la costa	90
Chalin zugu / Forma de saludar	10	Isike - Insectos	101
Las vocales y los colores	12	Purrün, ül ka ayekawe / Danzas, canciones e instrumentos musicales	111
Che kalül / El cuerpo humano	21	Rakin / Los Números en Mapuzugun	128
Meli txoy txipanthü / Las 4 etapas del año	30	Cuento “El zorro y la perdiz”.....	136
Normas de escucha	35	Anexos	153
Iyael mapu / Alimentos de mi territorio	38		



Saludo

El Gobierno de Chile, liderado por nuestro presidente Sebastián Piñera, valora enormemente la riqueza cultural de nuestros pueblos originarios y promueve, a través de la educación intercultural, el rescate y la conservación de nuestras raíces históricas, sociales y culturales.

El Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, ha asumido el desafío de implementar al interior de los establecimientos educacionales la enseñanza de la lengua y la cultura de nuestros pueblos originarios, a fin de proteger y cultivar su importancia en nuestra historia y en la memoria colectiva, aportando al fortalecimiento de la identidad de niños, niñas y jóvenes, a nuestras raíces, y rescatando las tradiciones dormidas y formas de vida de nuestros antepasados.

La Secretaría Regional Ministerial de Educación de Los Ríos, ha visualizado la necesidad de fortalecer el sector de lengua indígena Mapuzugun, y lo ha hecho con la creación de material pedagógico pertinente a la realidad territorial. “Mapuche Newen Kimün, “Con la fuerza de la sabiduría Mapuche”, es el nombre del texto, el cual, con la guía de Kallfü y Likan (dos niños deseosos de saber de sus raíces), van mostrando el Mapuche Kimün (conocimiento mapuche).

Así, nuestro compromiso como Gobierno es lograr que los(as) estudiantes sean promotores de su cultura, a través del conocimiento de su historia y sus ancestros, ya que una sociedad que se mira desde su verdadero origen histórico cultural es una sociedad más respetuosa, integradora, pluralista, y que valora los aportes de las distintas culturas que dan forma a nuestra nación.

Tomás Mandiola Lagos
Secretario Regional Ministerial de Educación
Región de Los Ríos
2018

Bienvenidos

Presentación

La Secretaría Regional Ministerial de Educación de la región de Los Ríos, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, y en conjunto con Educadores(as) Tradicionales que apoyan la implementación de la Asignatura de Lengua Indígena, han elaborado este recurso pedagógico, contextualizado y en concordancia a la realidad territorial, histórica y lingüística mapuche de nuestra región.

Con gran esfuerzo, y mucho cariño, se realizó este primer texto de apoyo a la asignatura de lengua indígena Mapuzugun, para estudiantes de primer año básico. En este material pedagógico, se entregó la experiencia aplicada en el aula, y el conocimiento mapuche de los y las Educadores(as) Tradicionales que realizan las clases de mapuzugun, en los establecimientos educacionales de la región de Los Ríos. Además, la experiencia y el conocimiento de los(as) profesionales del Ministerio de Educación de nuestra región, quienes con mucha dedicación, lograron desarrollar y configurar este material didáctico, para que fuese un texto en el cual aprender sea entretenido.

Kalfu y Likan son dos amigos que, al igual que muchos niños y niñas, van al colegio y son parte de un pueblo. Ellos irán aprendiendo con la Fuerza de la Sabiduría Mapuche, a través de actividades didácticas, elaboradas y pensadas para niños y niñas de primer año básico. Estos dos queribles personajes, ayudarán a los(as) estudiantes a ir aprendiendo y reforzando el conocimiento mapuche. Sabemos que este texto de apoyo será una gran herramienta para los(as) profesores(as) y educadores(as) tradicionales que realicen las clases de mapuzugun, y que tienen la responsabilidad de guiar a niños y niñas en este proceso tan hermoso como es el aprender.

Esperamos que este material pedagógico sea muy bien utilizado en la asignatura de lengua indígena de mapuzugun, y un entretenido texto de estudio para los(as) niños y niñas que ingresan a primer año básico, en los establecimientos educacionales de la región de Los Ríos.

**Programa de Educación Intercultural Bilingüe.
Secretaría Regional Ministerial de Educación
Región de Los Ríos.**



Bienvenidos

Chalintukun Zugu

Secretaría Regional Ministerial de Educación, Pu Lhewfü txokiñ mapu mülelu, fey ñi zuam mew Programa Educación Intercultural pigechi, ka femechi pu kimeltuchefe, feychi küzaw koneltulelu kay, kimeltulelu Mapuzugun egün chillkatuwe ruka mew, feyegün zewmafigün tüfachi wirintukun ñi keyukimael taiñ pu pichikeche yemay; feytachi wirintukun küme günezuamfi fachi txokiñ mapu ñi kuifi azmogen ka fey ñi wichu azkülelu mogen ka Mapuzugun kewün.

Fücha newen mew, ka küme rumel poyewun may, zewmanentufigün tüfachi wunen wirintukun, ñi keyu azkimeltual chi Mapuzugun pu pichikeche konkülelu wunen txokiñ txipantü egün. Tüfachi keyu wirintukun mew kompuwi pu Kimeltuchefe ñi azküzawtugelu chillkatuwe mew ka fey ni mapunche kimuwün; ka kom fey mülelu tüfachi txokiñ mapu mew, Pu Lhewfü pigechi may. Ka femechi kompuygün fey ni kimün mew pu che küzawtulelu egün Ministerio de Educación tüfachi txokiñ mapu mew; ka feyegün kiñe küme zuam mew küzawtuygün femechi ga aztufigün tüfachi keyu wirintukun, ta ñi kimgeal ta pichikeche che ayüwunkechi yemay.

Kallfü ka Likan wenüygeygün may, kake pu pichike wentxu ka pichike zomo reke, amukeygün chillkatuwe ruka mew, ka femechi mapunche txokiñ mollfün geygün ka. Feyegün amulkimgeaygün mapunche newen kimün mew, azümgeaygün kimuwün, küme ayüwun küzawmew, azkülelu tüfa ñi nieal pu pichikeche mülelu wunen txokiñ txipantü egün may. Tüfachi epu poyekenchi pichikeche, keyukimaygün ti pu chillkatufe mapunkimün mew.

Kimgeyiñ ta ti, ñi tüfamew reküluwal ñi küzaw mew kom pu kimeltuchefe feyti chi azümkülelu Mapuzugun kiñe küme kimeltuwun mew, feyegün kay norümküleygün ka günelkületuygün taiñ pu pichike wentxu ka pichike zomo che tüfachi ayüwun kimeltuwun mew .

Ügüm günezuamgeyiñ ta ñi küme feyentual tüfachi az küme wirintukun, küme eluwgeal ka azümgeal Mapuzugun kimeltuwun mew, fey küme ayekankechi wirintukun geal ta iñ pu pichikeche kompuwkülelu egün wunen txokiñ txipantü, kom fey pu chillkatuwe ruka mew, Pu Lhewfü txokiñ mapu mew mülelu egün.

**Programa de Educación Intercultural Bilingüe.
Secretaría Regional Ministerial de Educación
Pu Lhewfü txokiñ mapu.**



Chalintukuwün - Presentación



Mari mari, iñche Likan pigen

Mari mari iñche Kalfü pigen

¿Eymi kay?

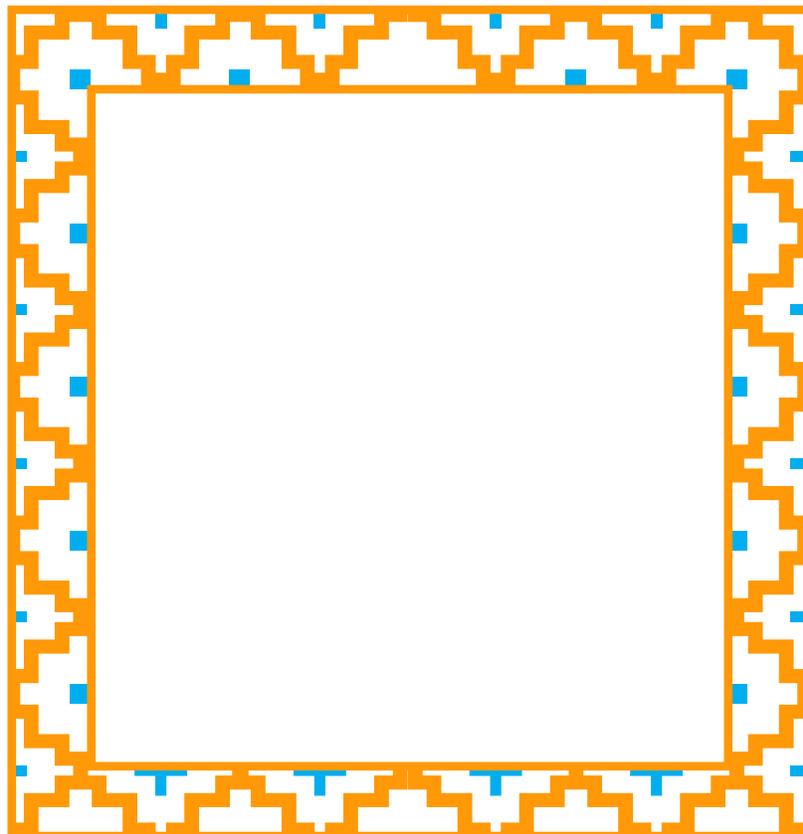
Kalfü te está preguntando, ¿Cómo te llamas?



En el espacio escribe tu nombre y repite la oración con ayuda de tu kimeltufe

IÑCHE.....PIGEN

En el siguiente portarretrato, puedes dibujarte y comenzar juntos este nuevo desafío.



CONTENIDO: Chalin zugu



Forma de Saludar



OBJETIVO: Reconocer tipos de saludos (chalin zugu) entre parentesco.

Mari mari Lamgen
(hola hermano (a))

Pewkayal
(Chao, al despedirse)



Mari mari

Ñuke (Mamá)

Lamgen (Hermana)

Chaw (Papá)

Peñi (Hermano)

Papay (Anciana (respeto))

Chachay (Anciano (respeto))

Pichi Zomo (Niña)

Pichi Wentxu (Niño)

Logko (Autoridad ancestral)

Forma de saludar

CHALIWÜN KIMÜN- Conocimientos de diferentes tipos de saludos.

¿Chumgechi chaliwkey ta che? / Cómo se saludan las personas.

Mari mari Lamgen
Rayen



Mari mari ñaña/Lamgen
Kalfü



Mari mari Lamgen
Likan



Mari mari Lamgen
Kalfü



Mari mari Peñi
Nawel



Mari mari Peñi
Likan



Amiguito, puedes pasar a saludar a tus compañeros y compañeras, haciendo uso de la forma correcta del saludo en mapuzugun.

LAS VOCALES



Q

W

i



e

o

ii

CONTENIDO: Las vocales



Te invitamos a conocer las seis vocales del mapuzugun.

Memoriza las 6 vocales del mapuzugun con la ayuda de tu kimeltufe



Encierra las vocales del mapuzugun, que encuentres en la sopa de letras.

A	T	Q	E	K	L	Ü	P
X	Q	Ü	O	F	I	H	D
O	H	E	W	Ü	V	Ñ	U
R	Z	Y	I	E	W	O	X
P	Ü	D	A	Ñ	I	G	Z
X	I	F	B	M	W	Z	U



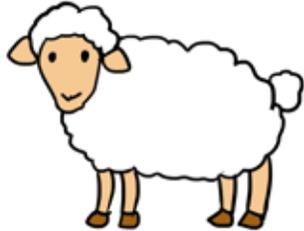
Escribe con letra ligada, las seis vocales del mapuzugun.

Las vocales

Aa	Awar
	

Oo	Ofülün
	

Ee	Epu
	

Uu	Ufisha
	

li	lyael
	

Üü	Üñüm
	

Las vocales



Ayúdame a descubrir las palabras que están abajo, remarcándolas siguiendo la línea punteada. ¿Qué nos dicen?
¡AMIGUITO!, no olvides colorear la imagen.



Awar Awar Awar

Awar Awar

Las vocales



Epu

Epu

Epu

Epu

Epu

Epu



ilo

ilo

ilo

ilo

ilo

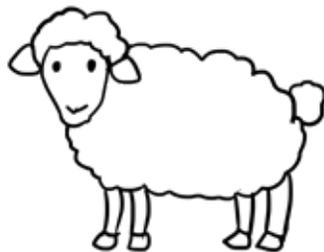
ilo

Las vocales



Ofülün Ofülün Ofülün

Ofülün Ofülün Ofülün



Ufisha Ufisha Ufisha

Ufisha Ufisha Ufisha

Las vocales



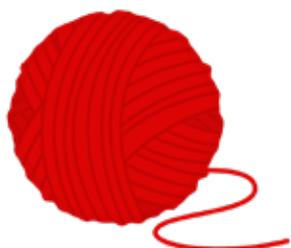
Uñum Uñum Uñum

Uñum Uñum Uñum

Colores en mapuzugun



Te invito a conocer los colores en mapuzugun



Kelü



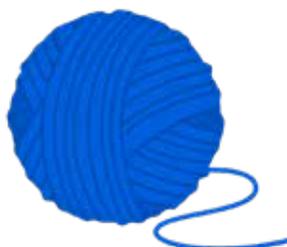
Kelü-choz



Choz



Karü



Kallfü



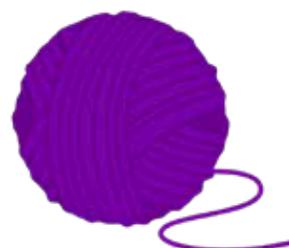
Lig



Kürü



Kolü

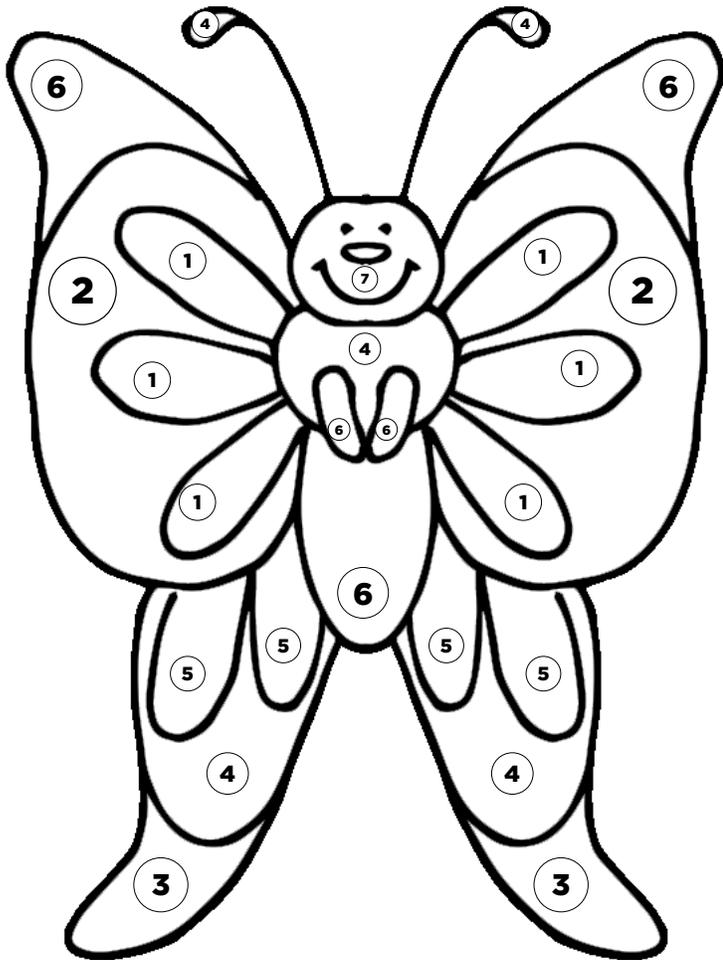


Koñoll

Colores en mapuzugun



Ayuda a kallfü a identificar los colores de la mariposa, de acuerdo con el número y palabra en mapuzugun.



Choz



Kelü



Kallfü



Kelü-choz



Kürü

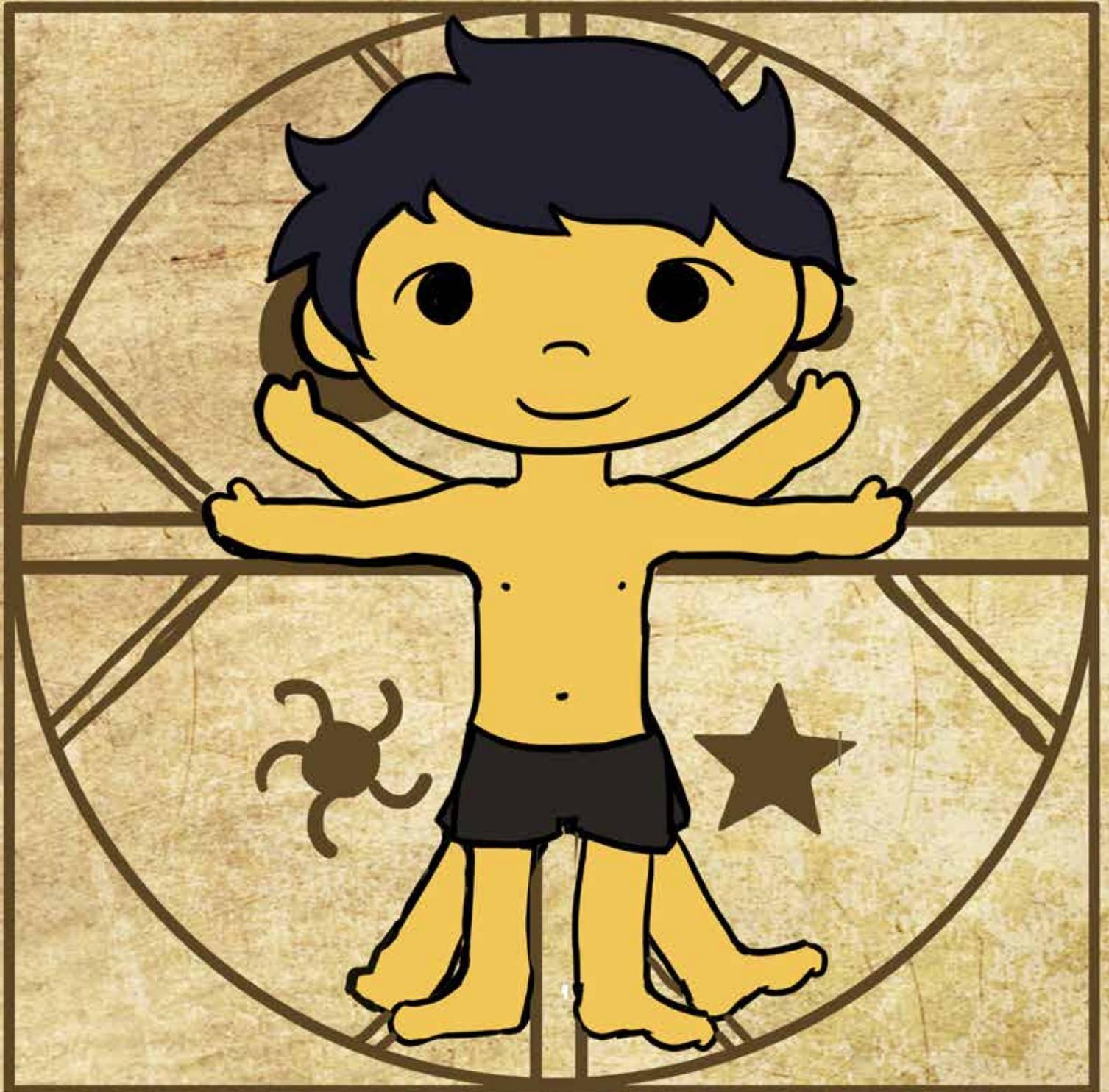


Koñoll



Karü

CHE KALÜL



EL CUERPO HUMANO

CONTENIDO: Che kalül



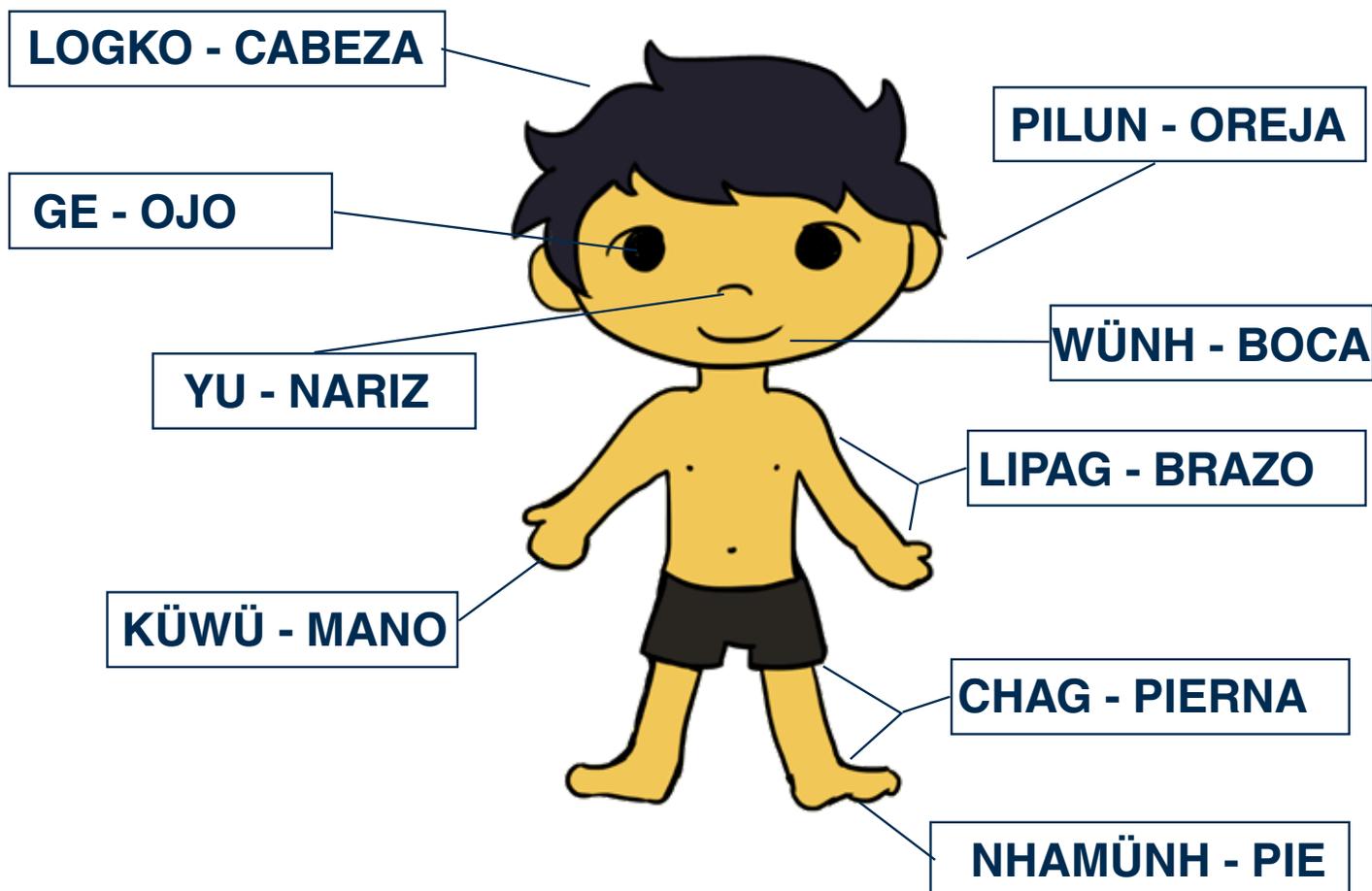
El Cuerpo Humano



OBJETIVO: Conocer nuestro cuerpo

Günezamfige tüfa ta che kalül

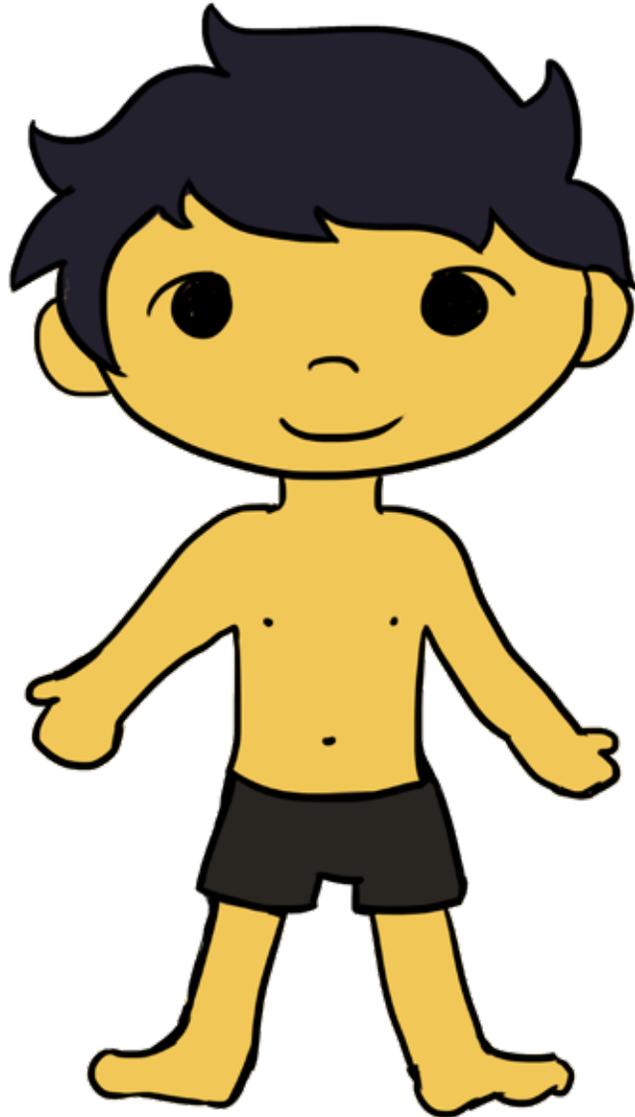
Te invito a observar las partes del Cuerpo Humano



Che kalül - El cuerpo humano



Identifica y pega los conceptos según corresponda



Debes ir a la página 155 de los anexos,
recortar los conceptos y pegarlos



Che kalül - El cuerpo humano



Kintuge ta txoy che kalül zugu zugu fey wall wiriafymi ni nhemülh üy zugu

Busca las partes del cuerpo y encierra cada una de las palabras.

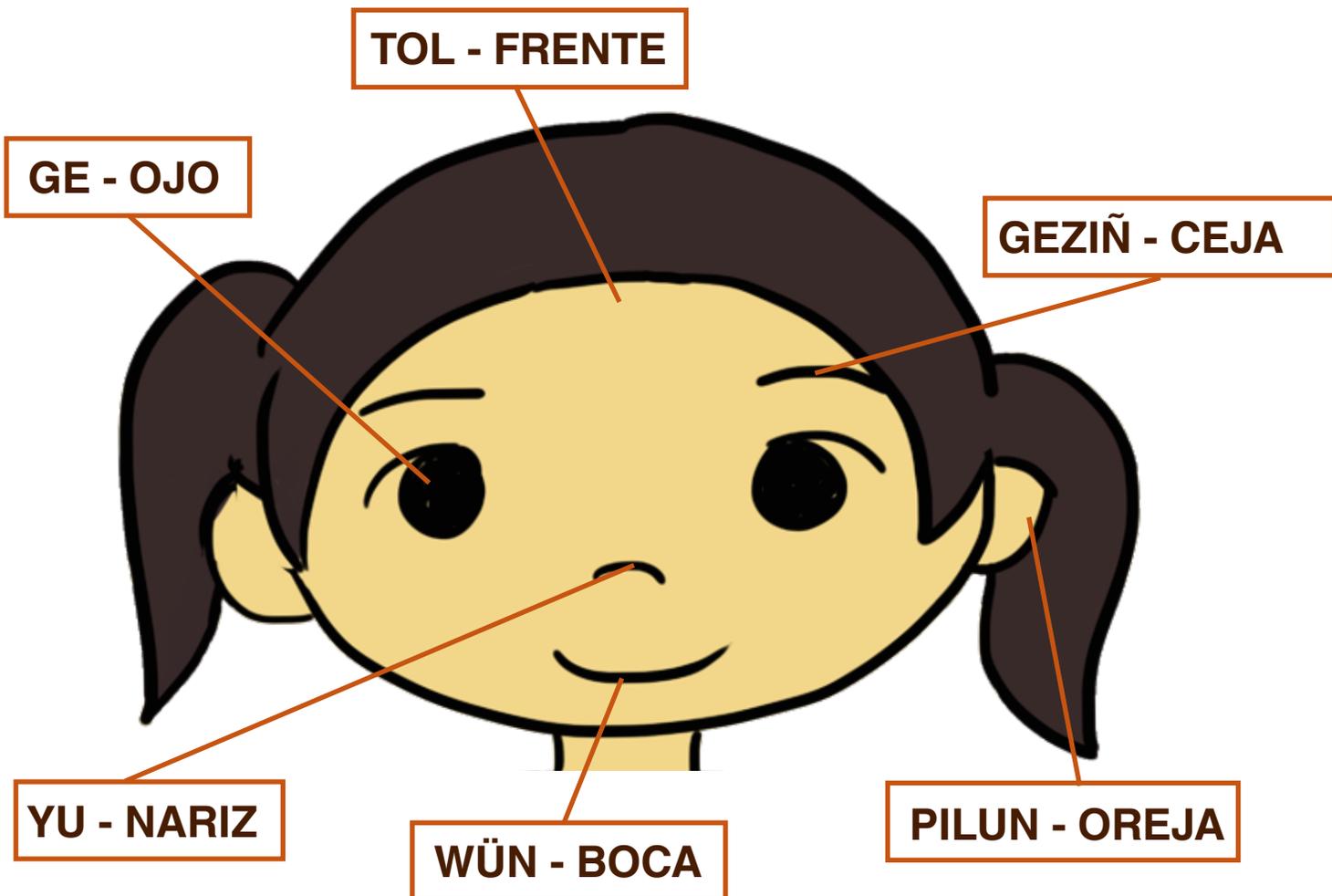
- Lipag
- Yu
- Ge
- Küwü
- Pilun
- Nhamünh
- Logko
- Wüh

L	I	P	A	G	N	W	A
L	O	G	K	O	R	Ü	P
G	G	E	R	Y	Q	N	Ñ
N	H	A	M	Ü	N	H	K
O	Ñ	R	K	Ü	W	Ü	O
O	W	Y	U	D	X	K	H
R	P	I	L	U	N	P	J

Che kalül - El cuerpo humano



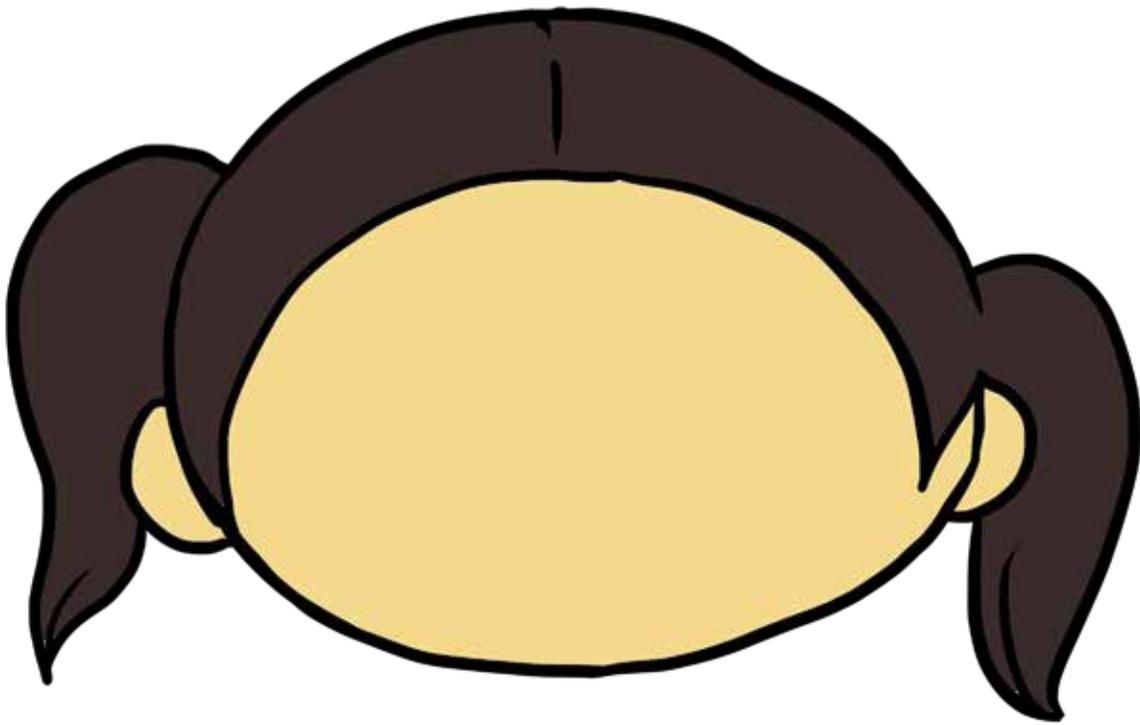
OBJETIVO: Conocer las partes de mi cabeza



Che kalül - El cuerpo humano



Dibuja la carita de Kalfü.



Che kalül - El cuerpo humano



Dibuja la carita de Likan



Che kalül - El cuerpo humano



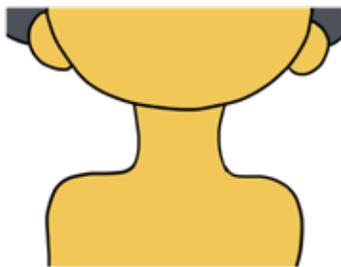
Dibuja tu mano en tu cuaderno y coloca el nombre en mapuzugun



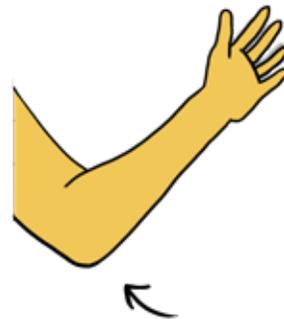
TOLH
(Frente)



WÜNH
(Boca)



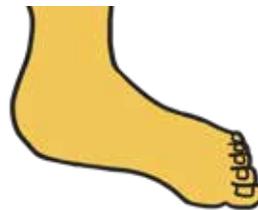
PELH
(Cuello)



TXULI - TXULI
(Codo)



YU
(Nariz)



CHAGÜLL NHAMÜNH
(Dedos de los pies)



KETXE
(Mentón, Pera)

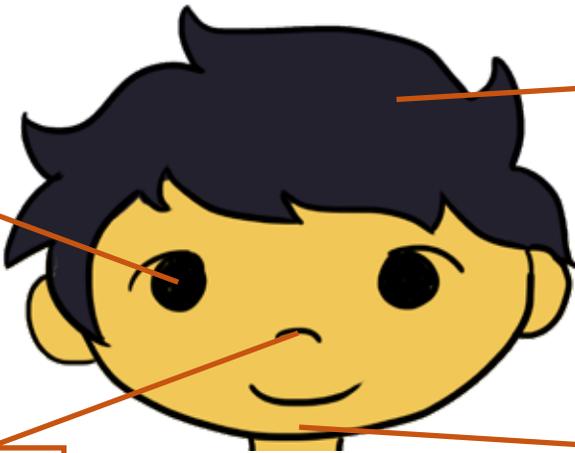
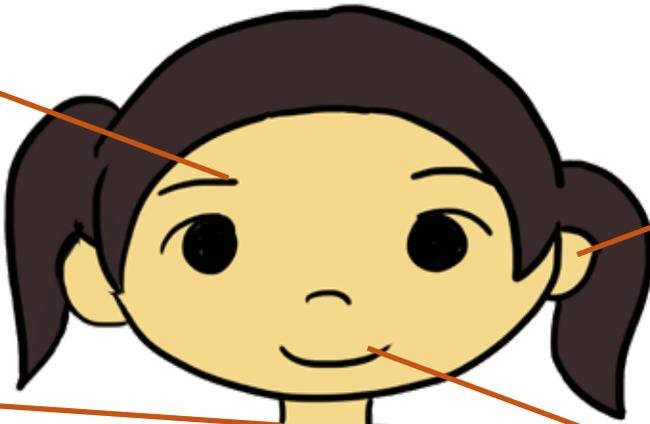


CHAGÜLL KÜWÜ
(Dedos de la mano)

Che kalül - El cuerpo humano



Escribe las partes de la cabeza en mapuzugun.



MELI TXOY TXIPANTHÜ



LAS CUATRO ETAPAS DEL AÑO

CONTENIDO: Meli Txoy Txipanthü



Las 4 etapas del año

OBJETIVO: Conocer las estaciones del año desde el mapuche kimün



Observa y comenta, ¿qué pasa en este tiempo?



Pukem / Invierno

Diviértete coloreando la imagen

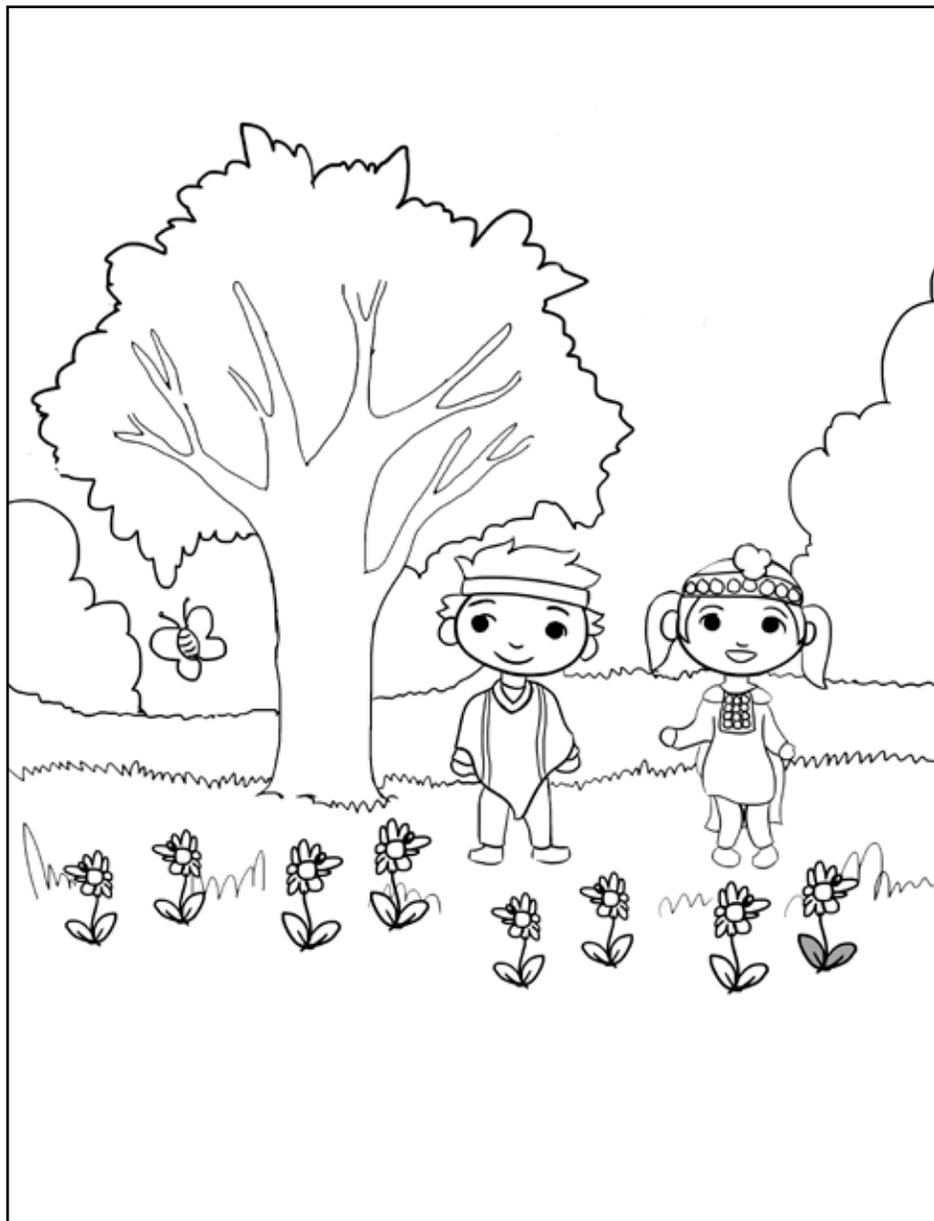
Meli Txoy Txipantü - Las 4 etapas del año.



Observa y comenta, ¿qué pasa en este tiempo?

Pewü / Primavera

Diviértete coloreando la imagen



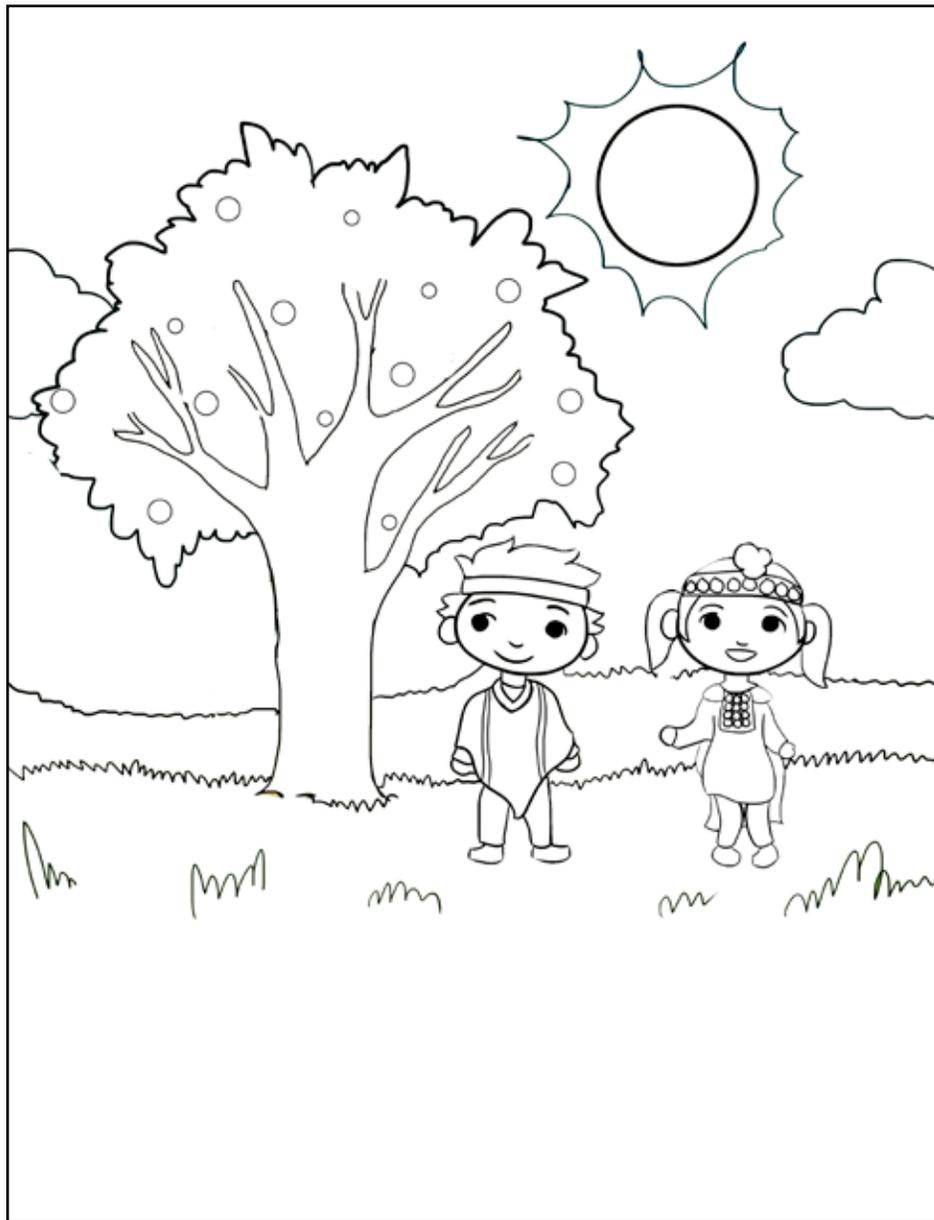
Meli Txoy Txipantü - Las 4 etapas del año.



Observa y comenta, ¿qué pasa en este tiempo?

Walüg / Verano

Diviértete coloreando la imagen



Meli Txoy Txipantü - Las 4 etapas del año.



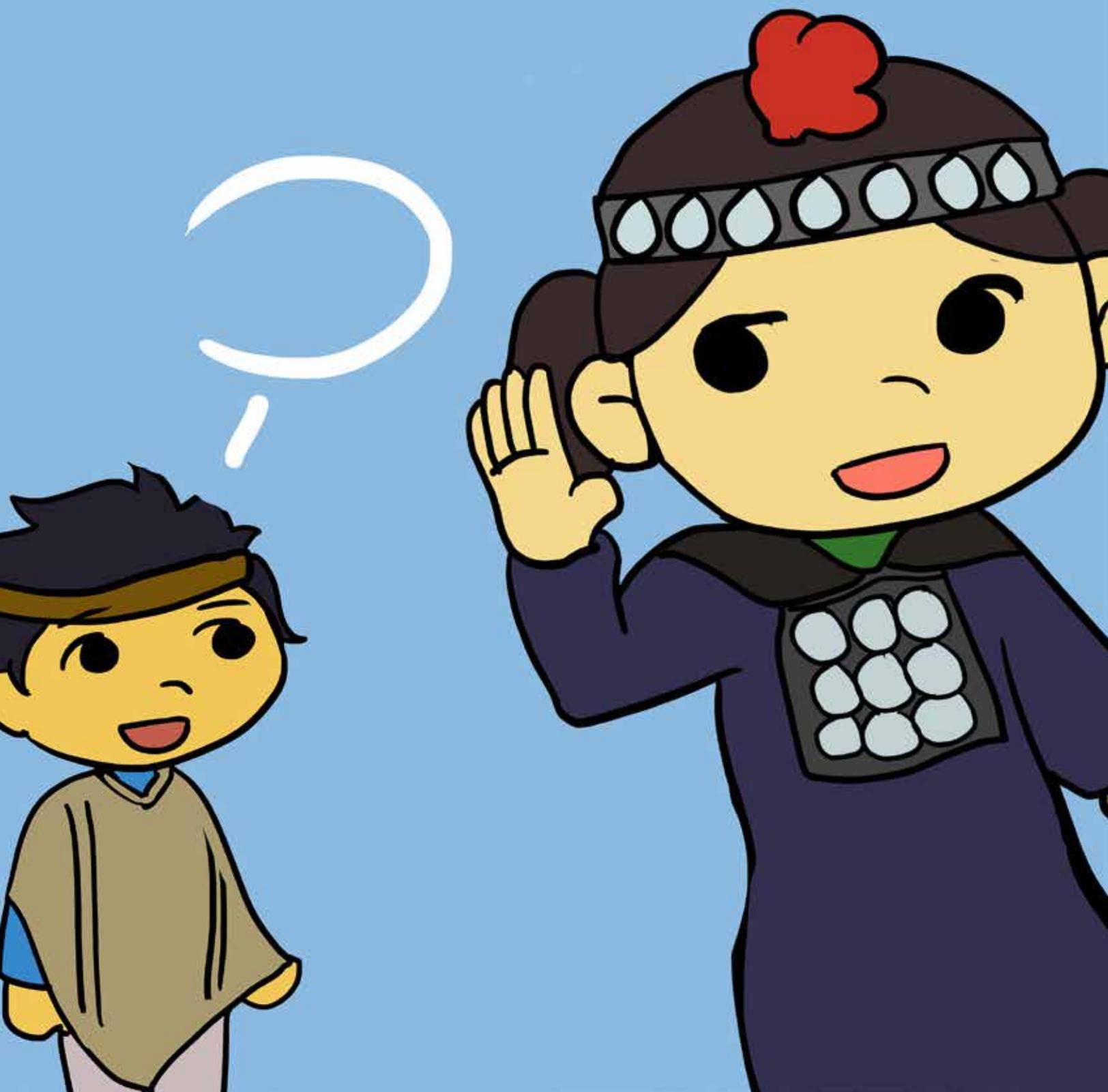
Observa y comenta, ¿qué pasa en este tiempo?

Rimü / Otoño

Diviértete coloreando la imagen



NORMAS DE ESCUCHA



CONTENIDO: Normas de Escucha



OBJETIVO: Conocer las normas de escucha.

Observa y comenta



¿Qué está haciendo Likan?

Lhelhige – mirar, observar

¿Qué está haciendo Kallfü?



Allkütuge - escuchar

Normas de escucha



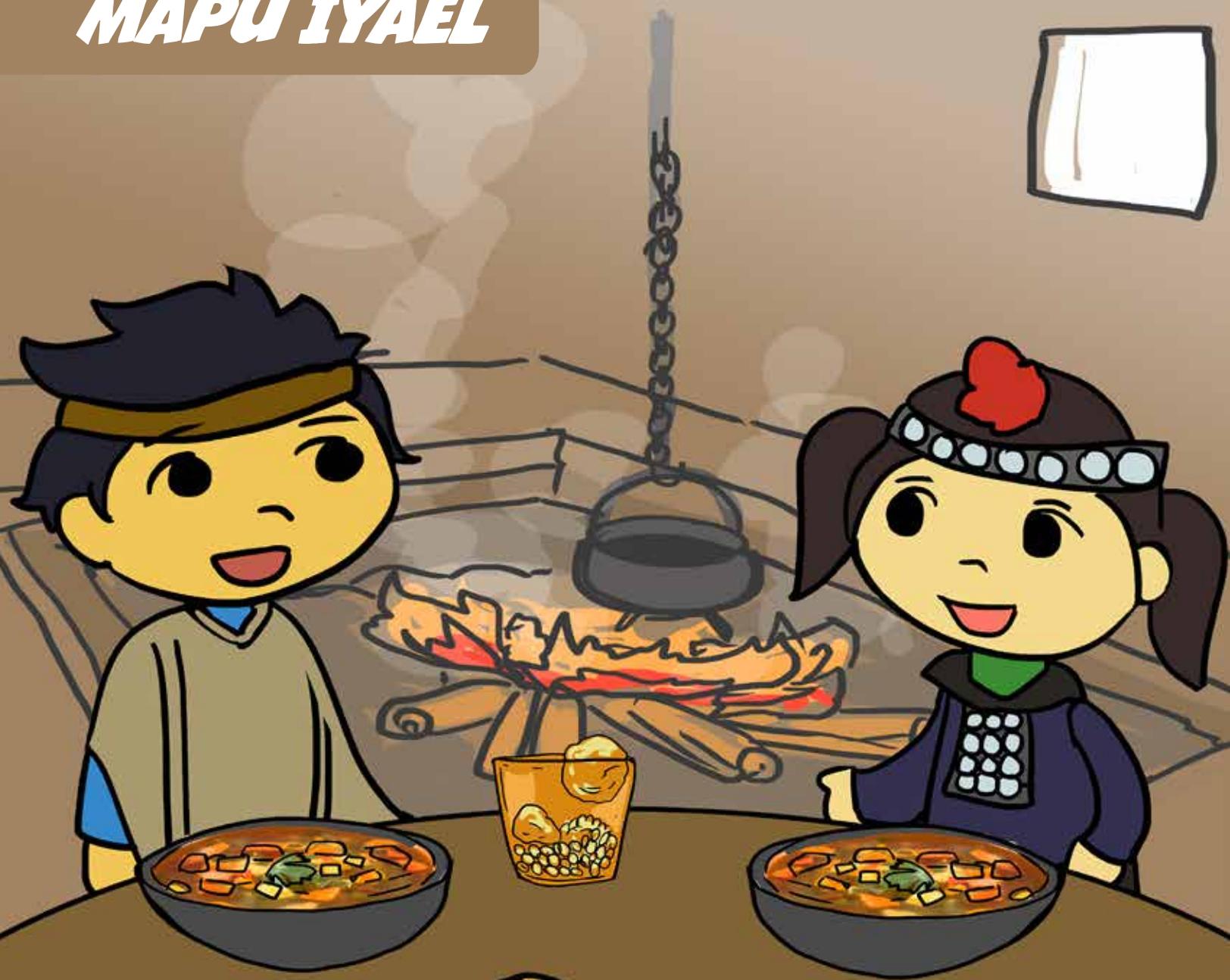
Observa y comenta, ¿qué están haciendo los niños?

Zuguge - hablar



Ñochi zugu – hablar bajo

MAPU IYAEI



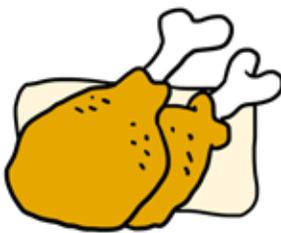
ALIMENTOS DE MI TERRITORIO

OBJETIVO: Mapu Iyael

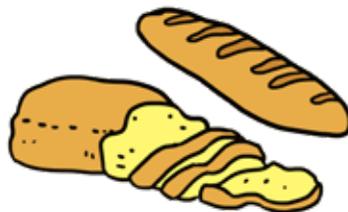


Alimentos de mi territorio

OBJETIVO: Conocer los alimentos del pueblo mapuche.



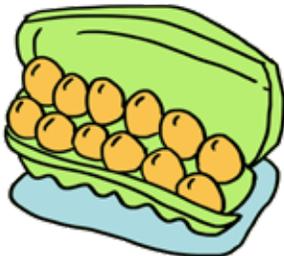
Achawall ilo
(Carne de pollo)



Wigka kofke
(Pan de panadería)



challwa ilo
(Carne de Pescado)



Küram
(Huevos)

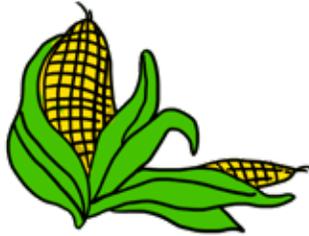


Manchana
(Manzana)

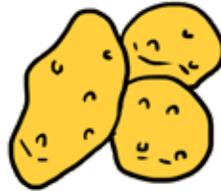


kulliñ ilo
(Carne de Vacuno)

Mapu Iyael - Alimentos de mi territorio



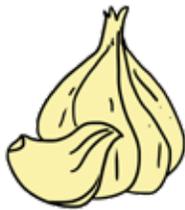
Uwa
(Choclo)



Poñi
(Papa)



Gilliw
(Piñón)



Azus
(Ajo)



Sefolla
(Cebolla)



Kollof
(Cochayuyo)



Shollumo
(Mariscos)

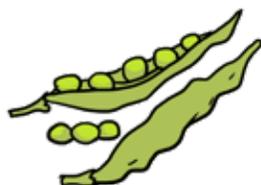


Küllwe
(Porotos)



Awar
(Habas)

Mapu Iyael - Alimentos de mi territorio



**Allfish
(Arvejas)**



**Kachilla
(Trigo)**



**Txüfken Kofke o Rünal Kofke
(Tortilla de Rescodo)**



**Kako
(Mote)**



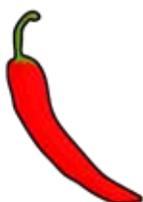
**Korü
(Sopa)**



**Fuchin
(Hongo)**

Fillke iyael - Alimentos de mi territorio

Amiguitos ayudenme a unir el alimento con su respectivo nombre en mapuzugun.



KURAM

POÑI

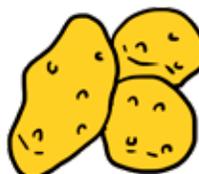
AWAR



KACHILLA

KOLLOF

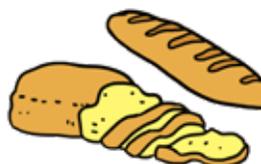
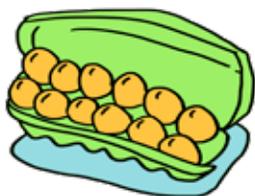
KORÜ



CHALLWA ILO

KOFKE

TXAPI



Fillke iyael - Alimentos de mi territorio



Amigitos les invito a ordenar y escribir en mapuzugun.

POÑI **KOLLOF** **KACHILLA** **TXAPI**

Fillke iyael - Alimentos de mi territorio

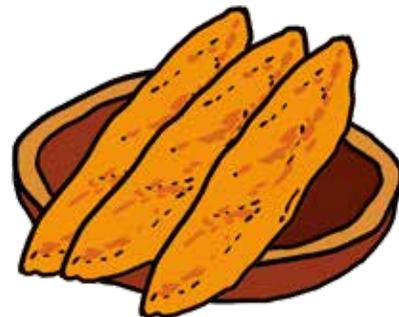
Te invitamos a descubrir, recortar y armar el rompecabezas de un alimento de la cultura mapuche, en la página 157.



Responde:
¿Cómo se llama este alimento en mapuzugun?

.....

Pregunta en tu comunidad, cómo se prepara este rico alimento y comparte tu opinión con tu grupo curso.



Fillke iyael - Alimentos de mi territorio



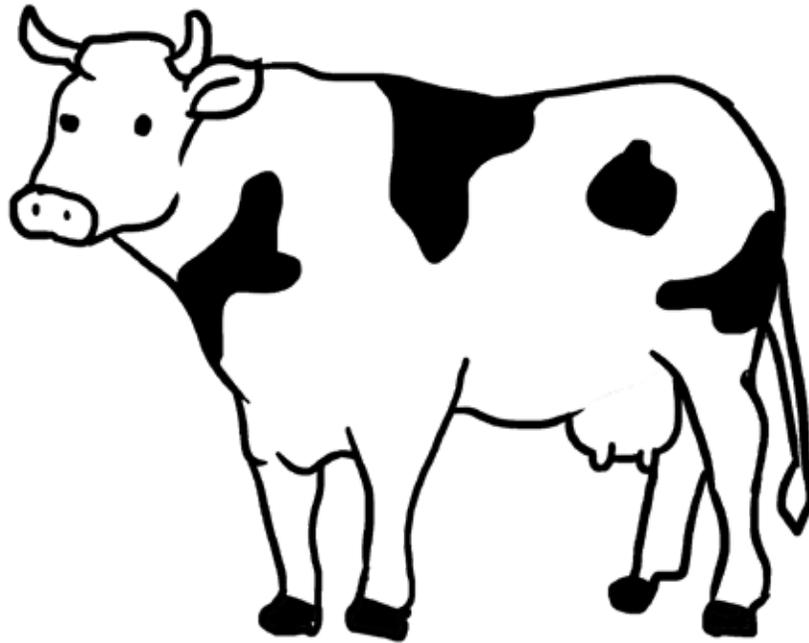
Pinta los animales y repasa los textos



Atxül / Achawall
(Gallina)

Atxül - Achawall

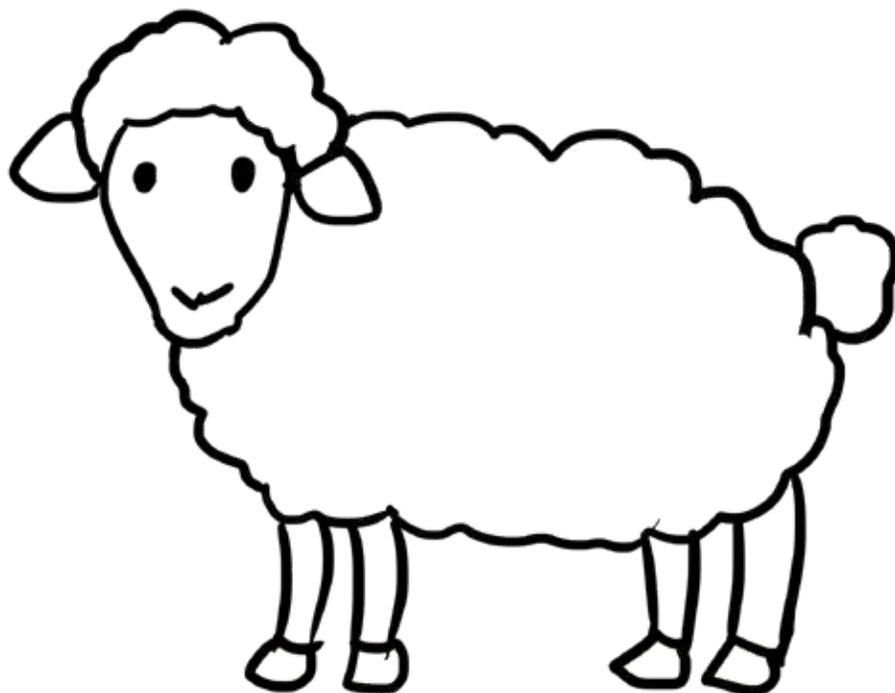
Fillke iyael - Alimentos de mi territorio



Waka
(Vaca)

Waka

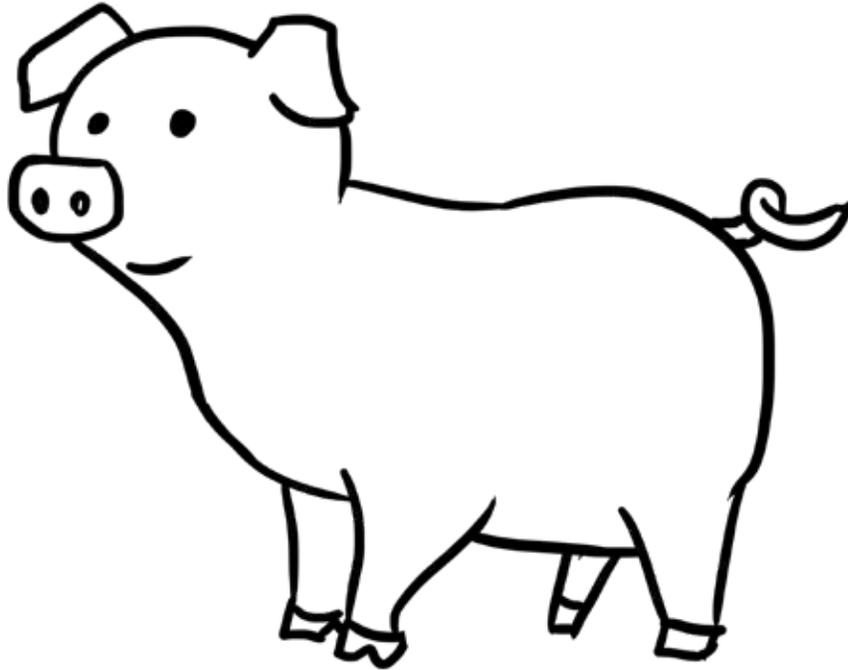
Fillke iyael - Alimentos de mi territorio



Ufisha
(Oveja)

Ufisha

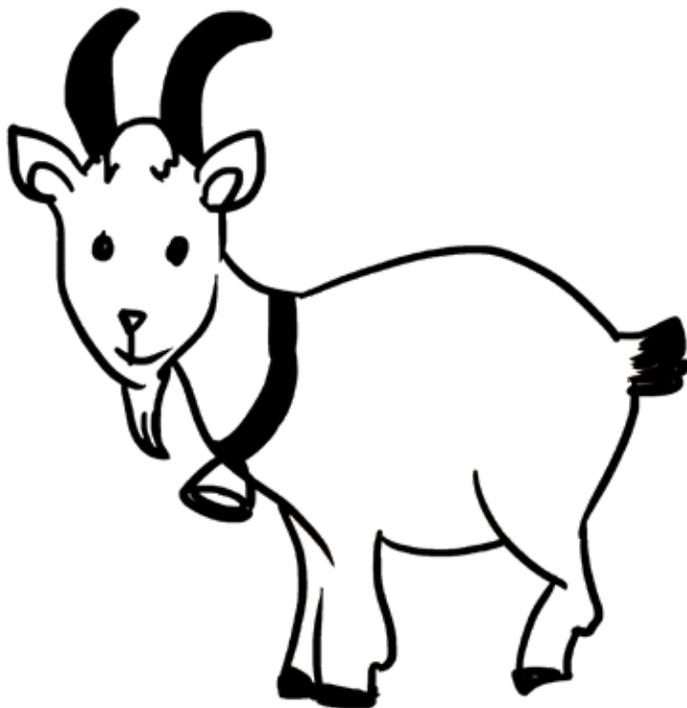
Fillke iyael - Alimentos de mi territorio



Shañwe
(Cerdo)

Shañwe

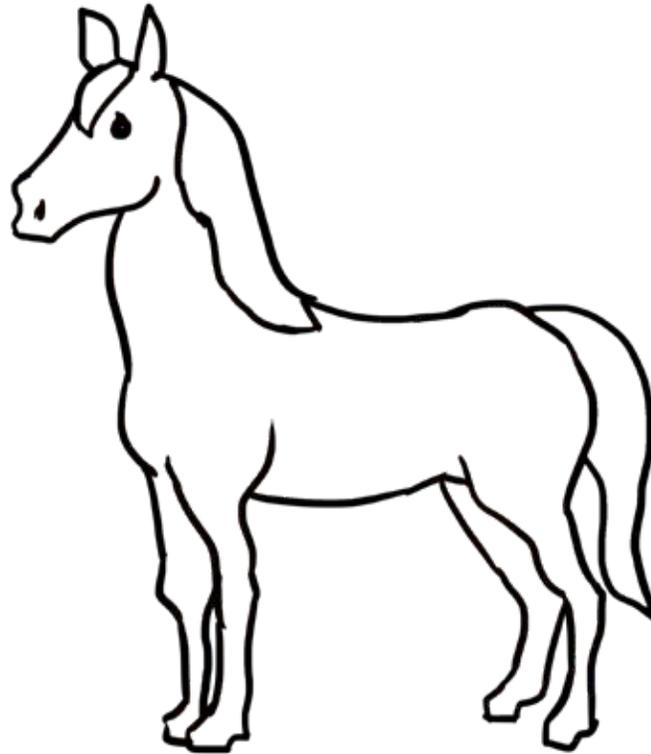
Fillke iyael - Alimentos de mi territorio



Kapüra
(Cabra)

Kapüra

Fillke iyael - Alimentos de mi territorio



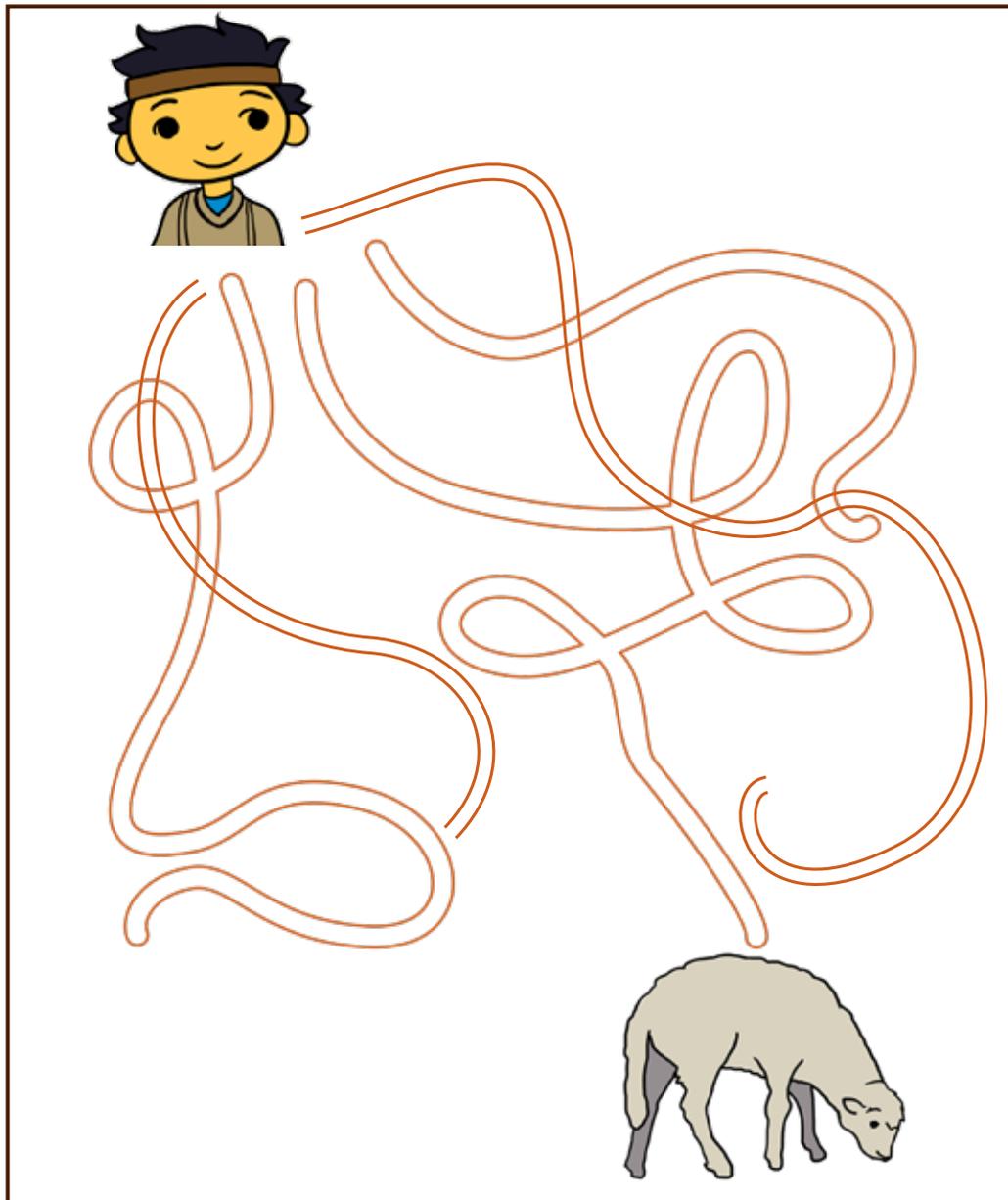
Kawell
(Caballo)

Kawell

Fillke iyael - Alimentos de mi territorio



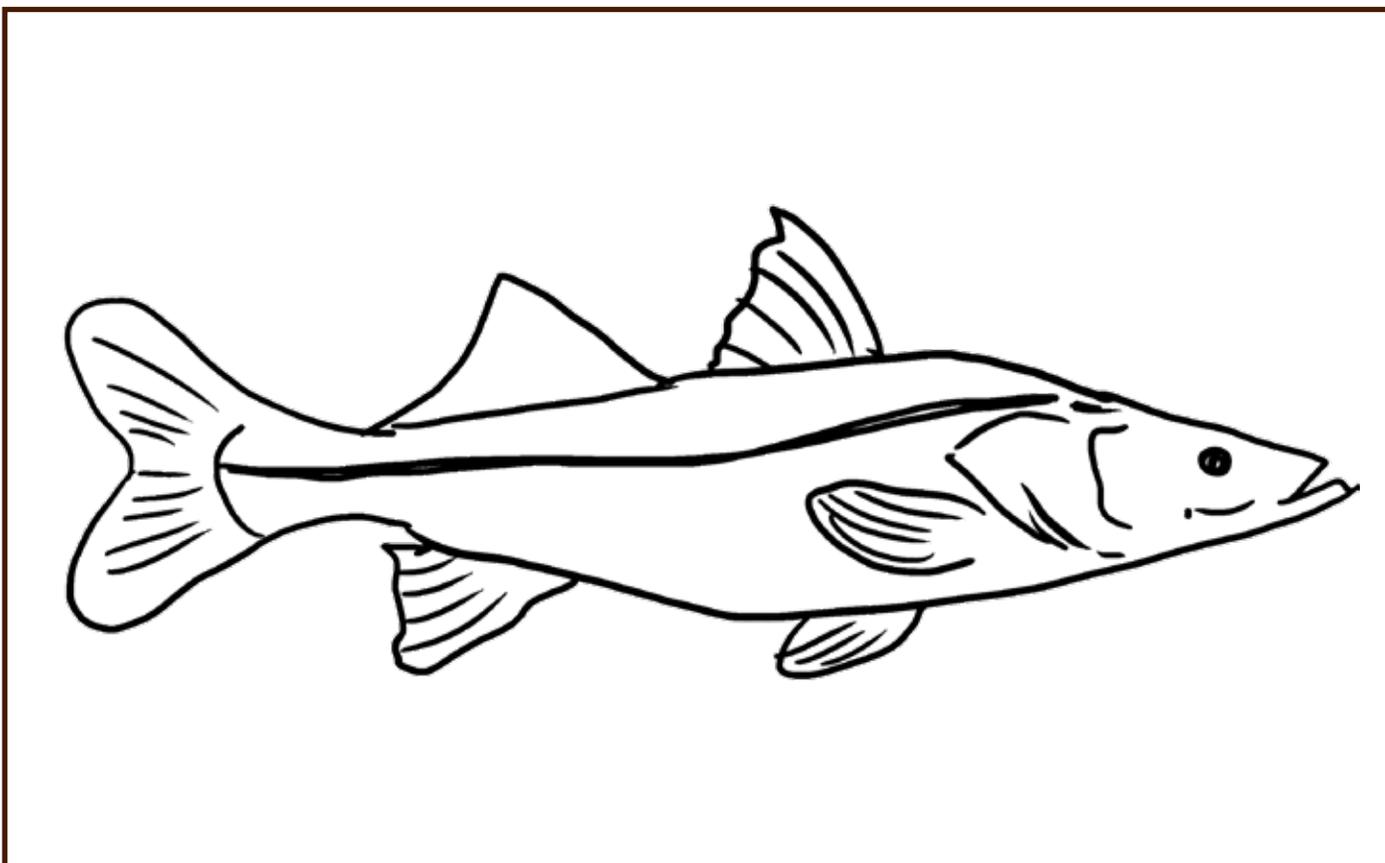
Mari mari, a Likan lo vendrán a visitar sus abuelitos, y quiere prepararles un rico asado. Ayúdale a lacear un corderito. (Traza una línea entre Likan y el corderito)



Fillke iyael - Alimentos de mi territorio



Rellena el pez con papel picado.



Fillke iyael - Alimentos de mi territorio

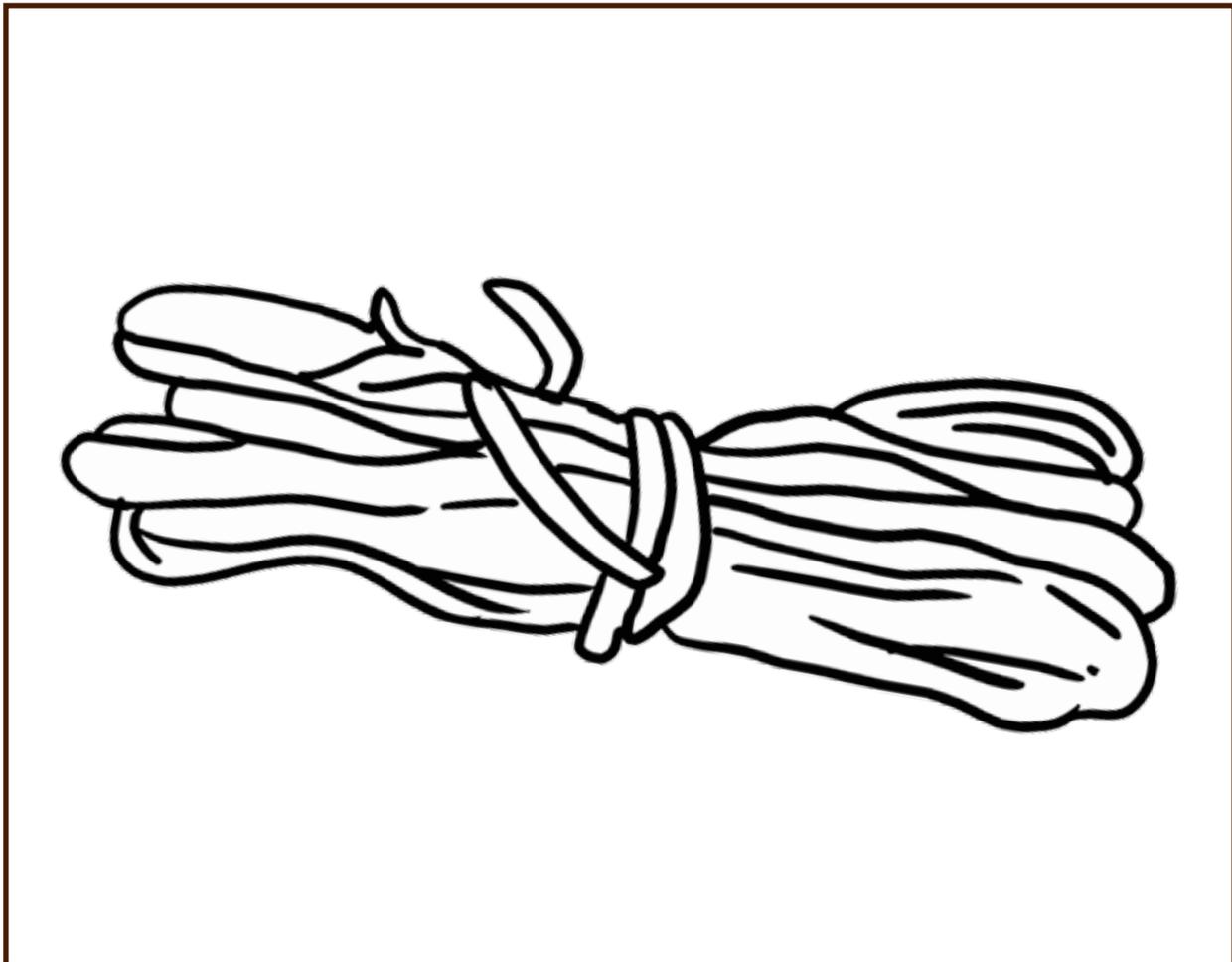
Algas

Ulte
Kollof
Lualua
Luche
Tinilwe



Estos alimentos pueden prepararse como: ensaladas, empanada, charkikan, sopa, fritos.

Pinta el cochayuyo



Fillke iyael - Alimentos de mi territorio

Mapun iyael - comidas silvestre

Fuchin: callampa de hualle

Loyo: humedal y kilantu (donde hay kilas)

Changle: kilantu y hualle

Gangal: linge , pelling , tineo, de coigue no se come es tóxico.

Chiwen: hualle

Pinatra: hualle

Diweñ: hualle

Llaullau de coihue

Actividad: salir a recolectar, en la época que corresponde, conocer los tipos de hongos comestibles.

Confeccionar con plastilina los tipos de hongos conocidos



RUKA ÜÑÜM



AVES DE CORRAL

CONTENIDO: Ruka Üñüm

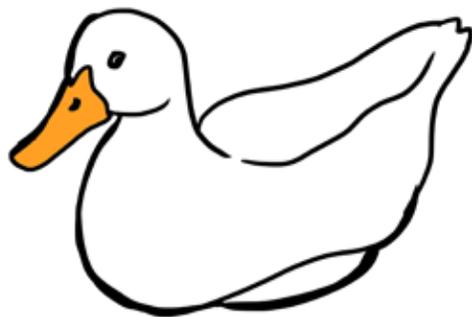


Aves de Corral

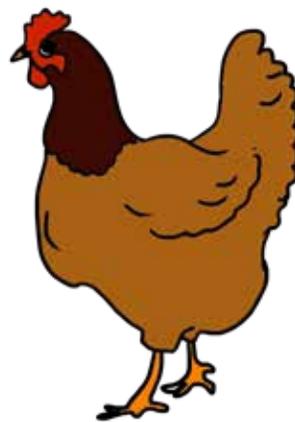
OBJETIVO: Reconocer las aves de corral que habitan en el lof



Observan e identifican los animales domésticos y sus sonidos

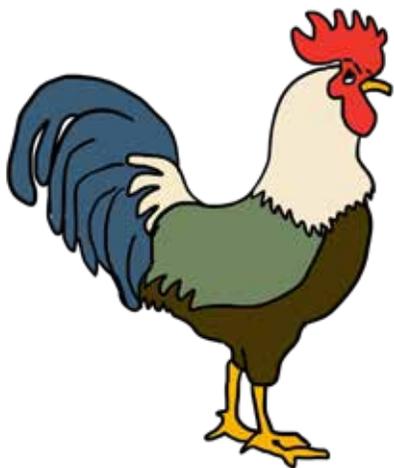


KESKO / KETXO
Pato Doméstico

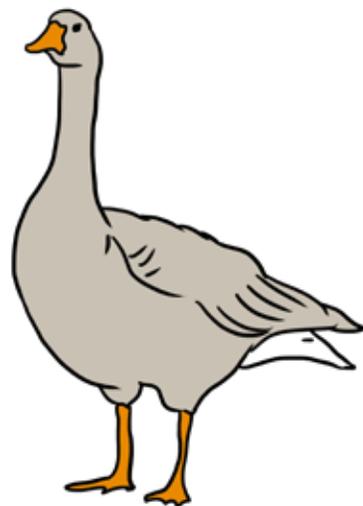


ATXÜL / ACHAWALL
Gallina

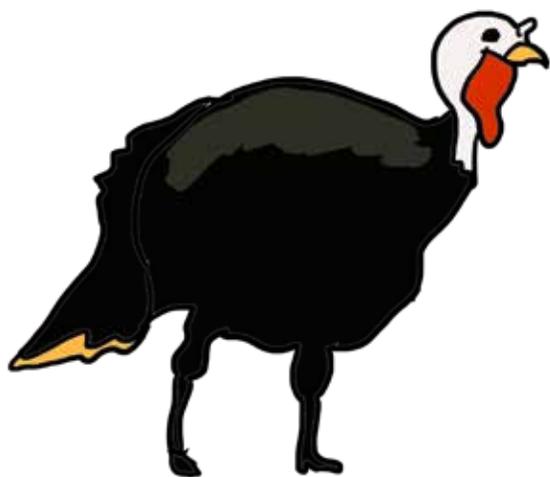
Ruka Üñüm - Aves de corral



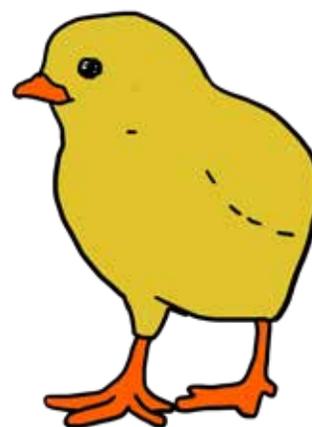
ALKA
Gallo



KANSU
Ganso



PAFU
Pavo



ACHAWÜLL
Pollo

Ruka Üñüm - Aves de corral



Marca la línea punteada



KETXO



PATO

Observaciones: según territorios se pueden dar los siguientes nombres al pato doméstico y silvestre.

Patu

Keshko

Wala

Ruka Üñüm - Aves de corral



Pinta y une las aves con sus nombres, dibujando una línea.



Kansu (Ganso)



Achawüll (Pollo)



Pafu (Pavo)



Ketxo (Pato)



Alka (Gallo)



Atxül / Achawall (Gallina)

Konew Konew



Adivinanzas

Ayúdanos a descubrir quién es este animalito.



Canto cuando amanece, para que vayas a la escuela,
y canto cuando oscurece, frotando mis espuelas.
¿Quién soy?



ÜÑÜM TAÑI LOF



AVES DE MI TERRITORIO



CONTENIDO: Üñüm Tañi Lof

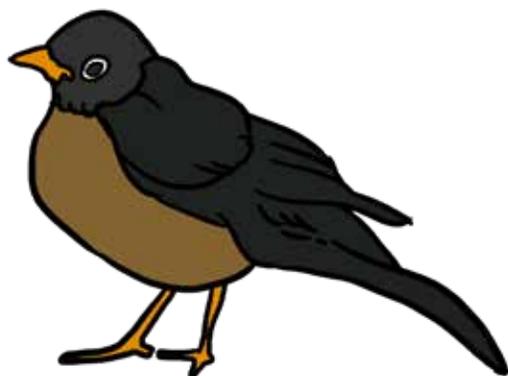


Aves de mi territorio



Objetivo:

Reconocer aves silvestres que habitan en tu lof



WILLKI
Zorzal



PILLMAIKEN
Golondrina

Üñüm tañi lof - Aves de mi territorio

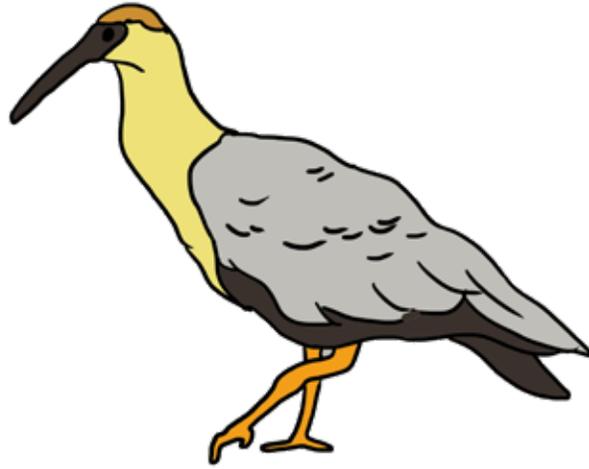


TXIWKÜ
Tiuque

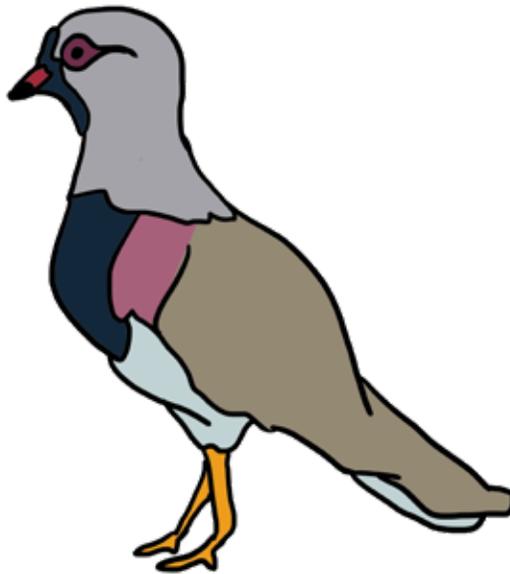


PINDA
Picaflor

Üñüm tañi lof - Aves de mi territorio



RAKI
Bandurria



TXEGÜL
Treile

Üñüm tañi lof - Aves de mi territorio



CHUKAW
Chucao



KANIN
Jote

Üñüm tañi lof - Aves de mi territorio



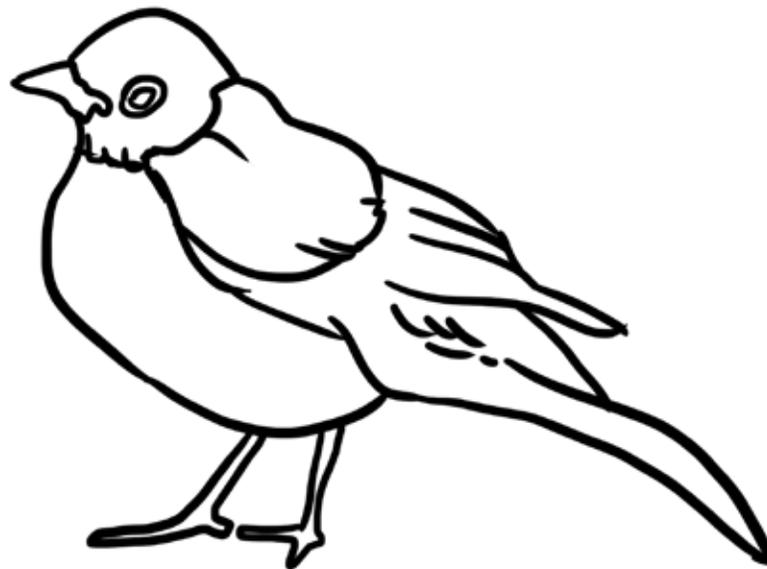
TXARÜ
Traro

CONTENIDO: Awka Üñüm



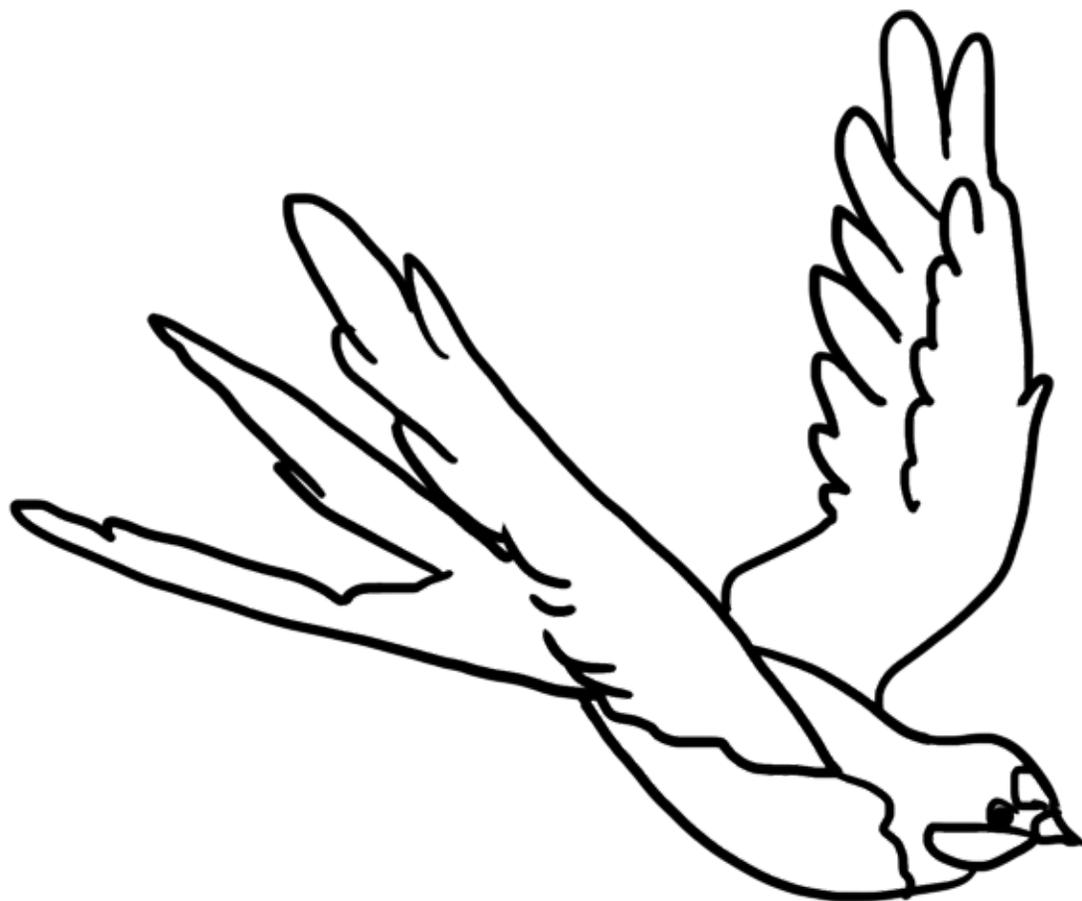
Aves silvestres

Pinta el ave y repasa el texto



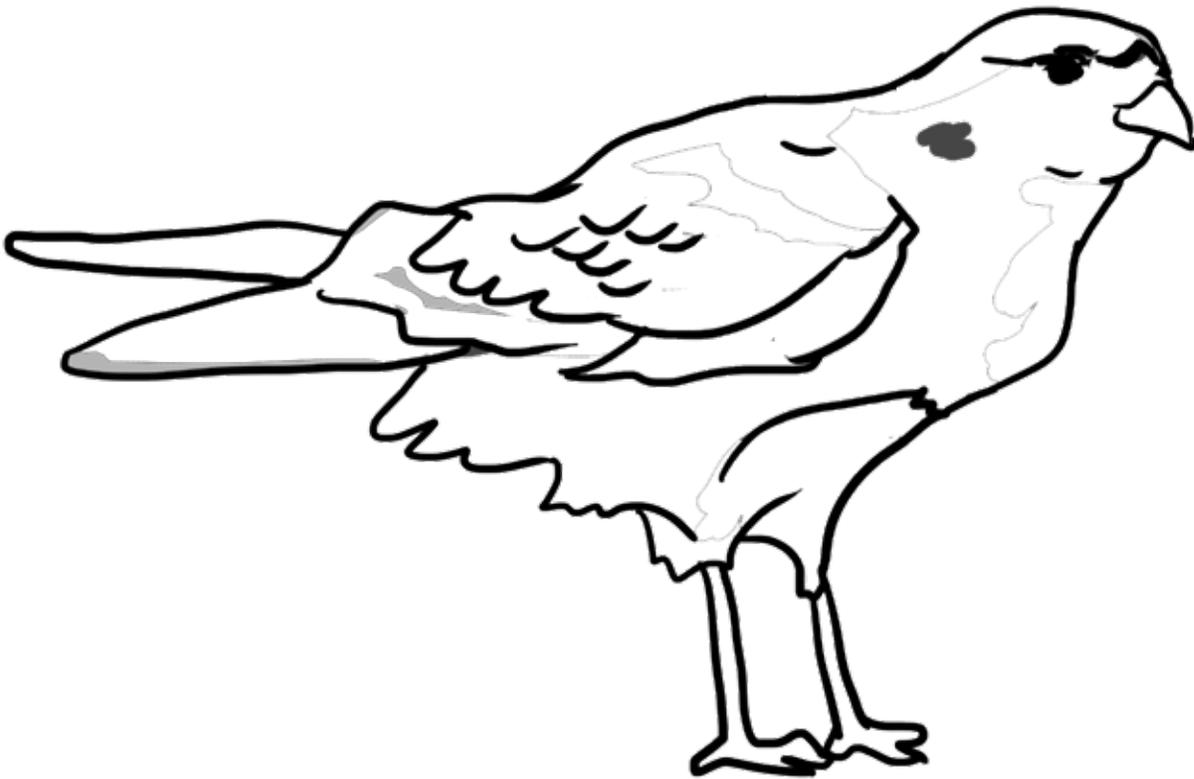
Willki
Zergal

Awka üñüm - Aves silvestres



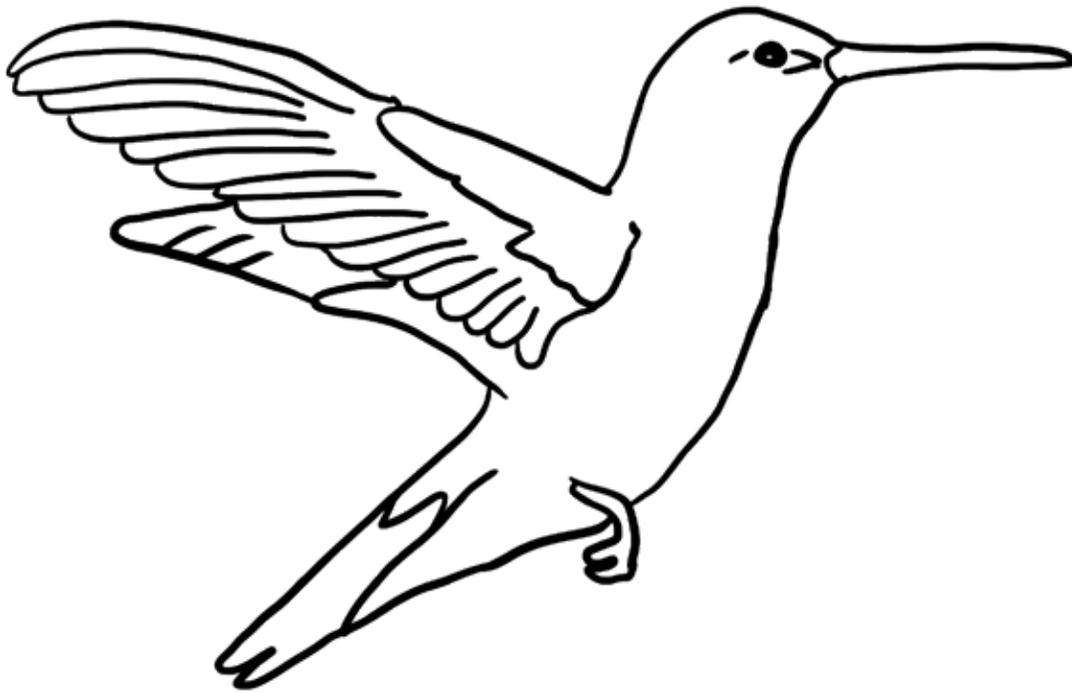
Pillmaiken
golondrina

Awka üñüm - Aves silvestres



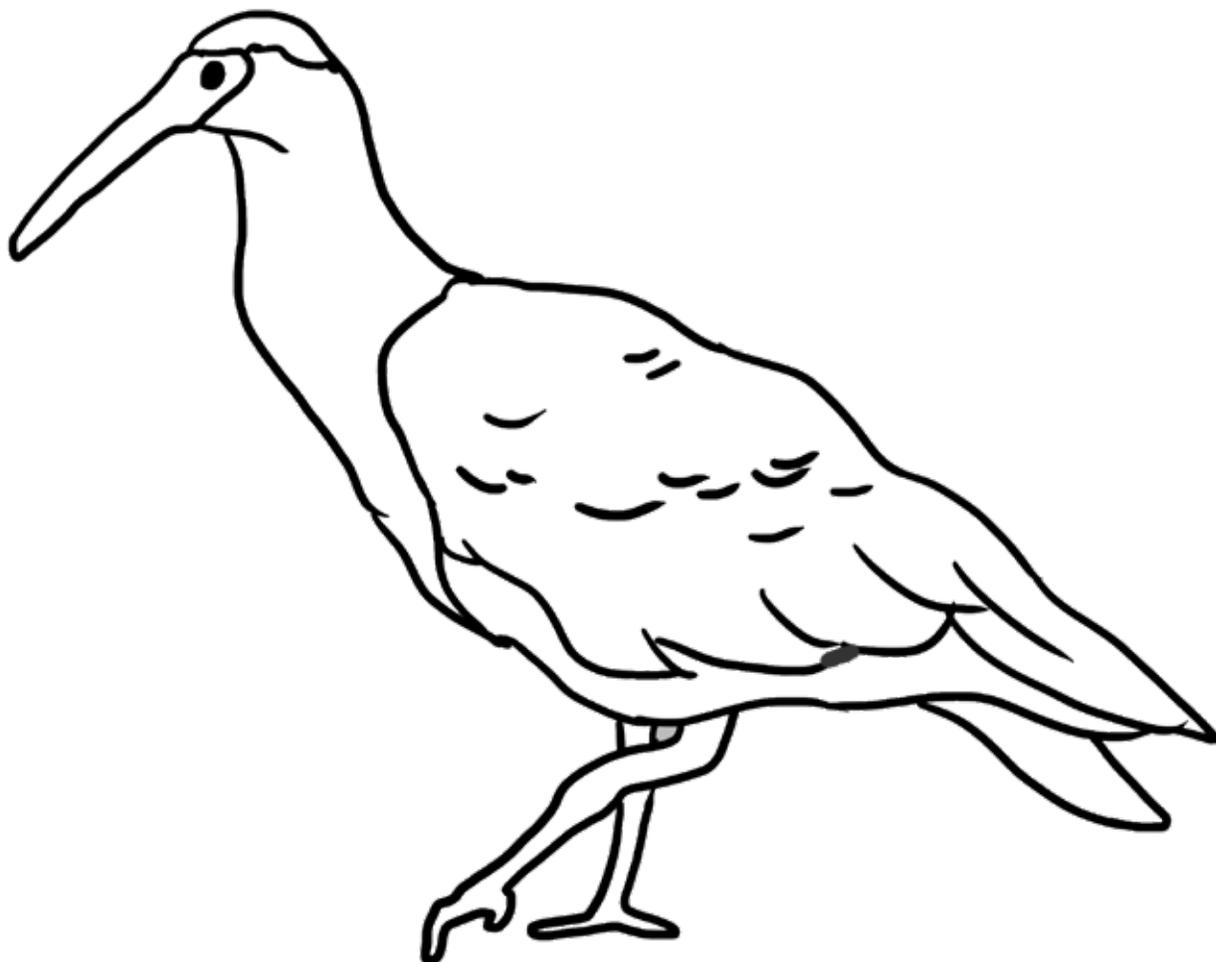
Txiwki
tiwke

Awka üñüm - Aves silvestres



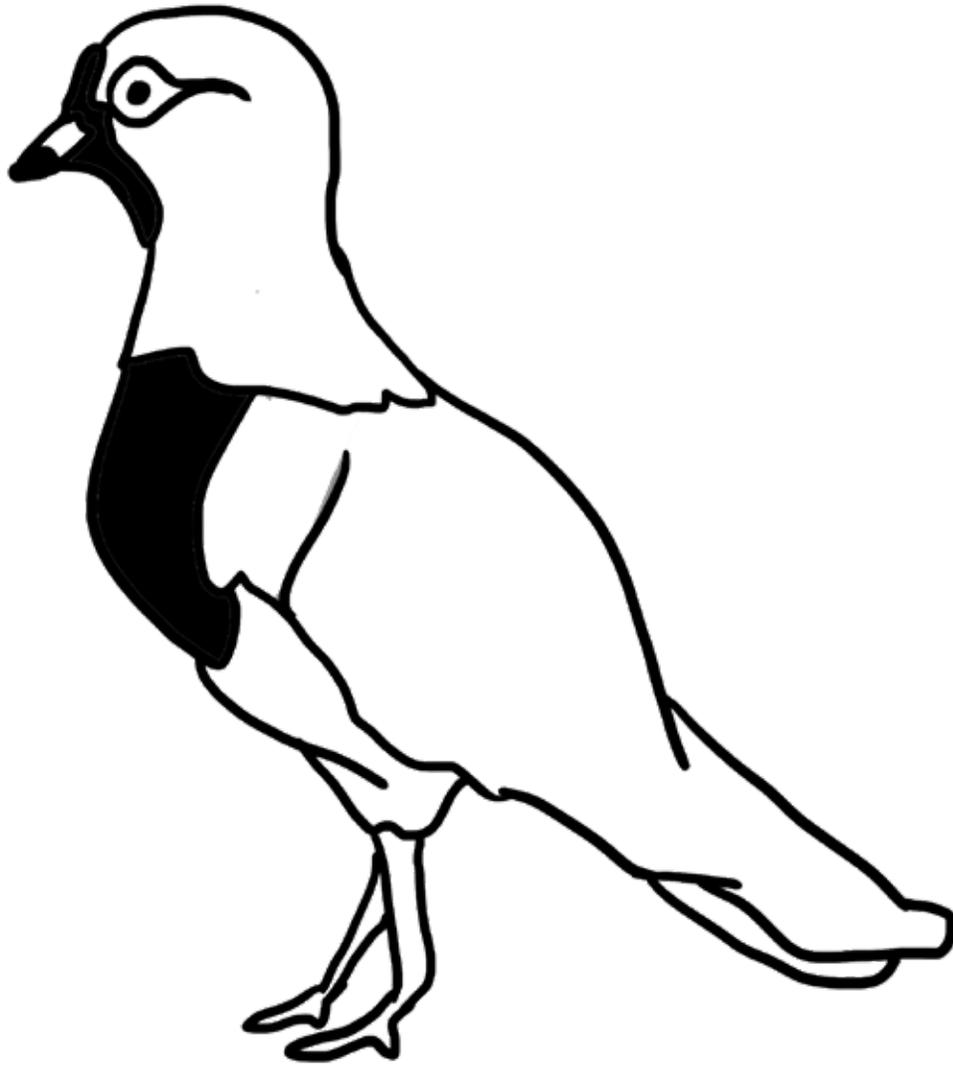
Pinda
colibri

Awka üñüm - Aves silvestres



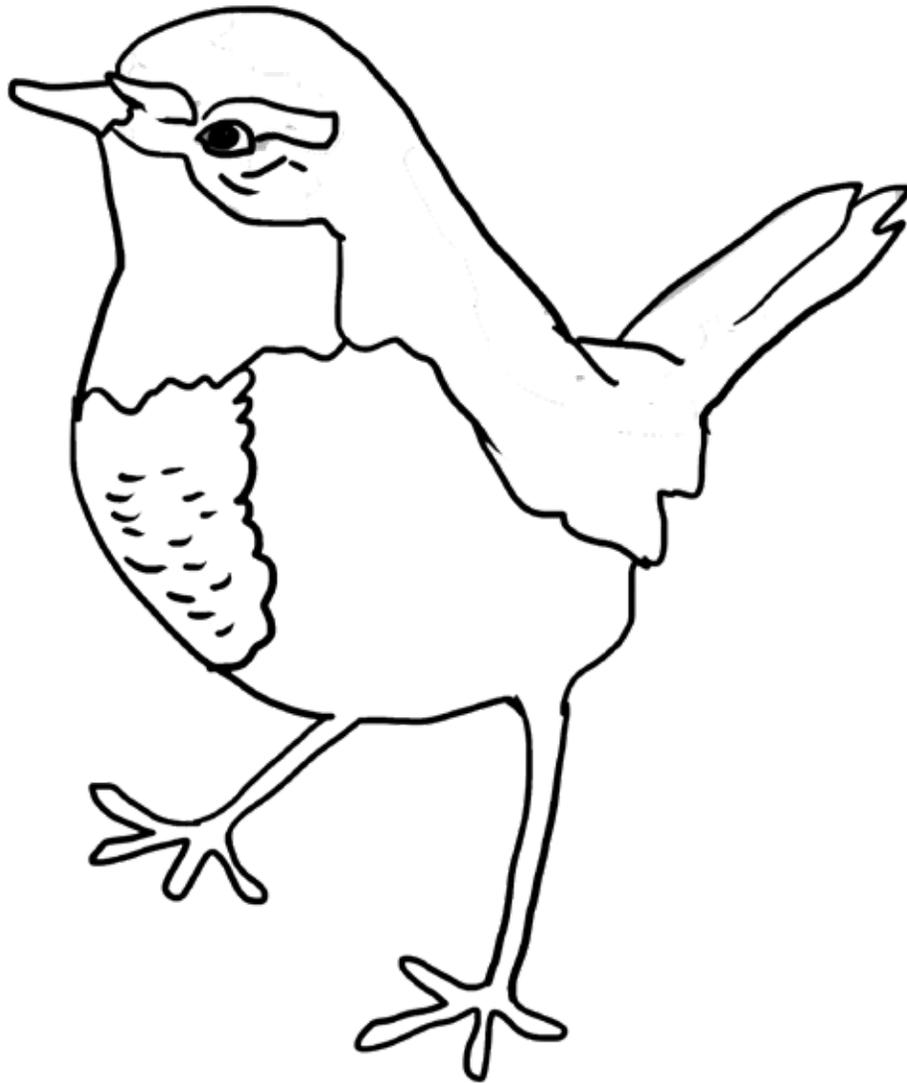
Raki
bandurria

Awka üñüm - Aves silvestres



Treguil
queltehue

Awka üñüm - Aves silvestres



Chukau
chucac

Awka üñüm - Aves silvestres



Kanin
jete

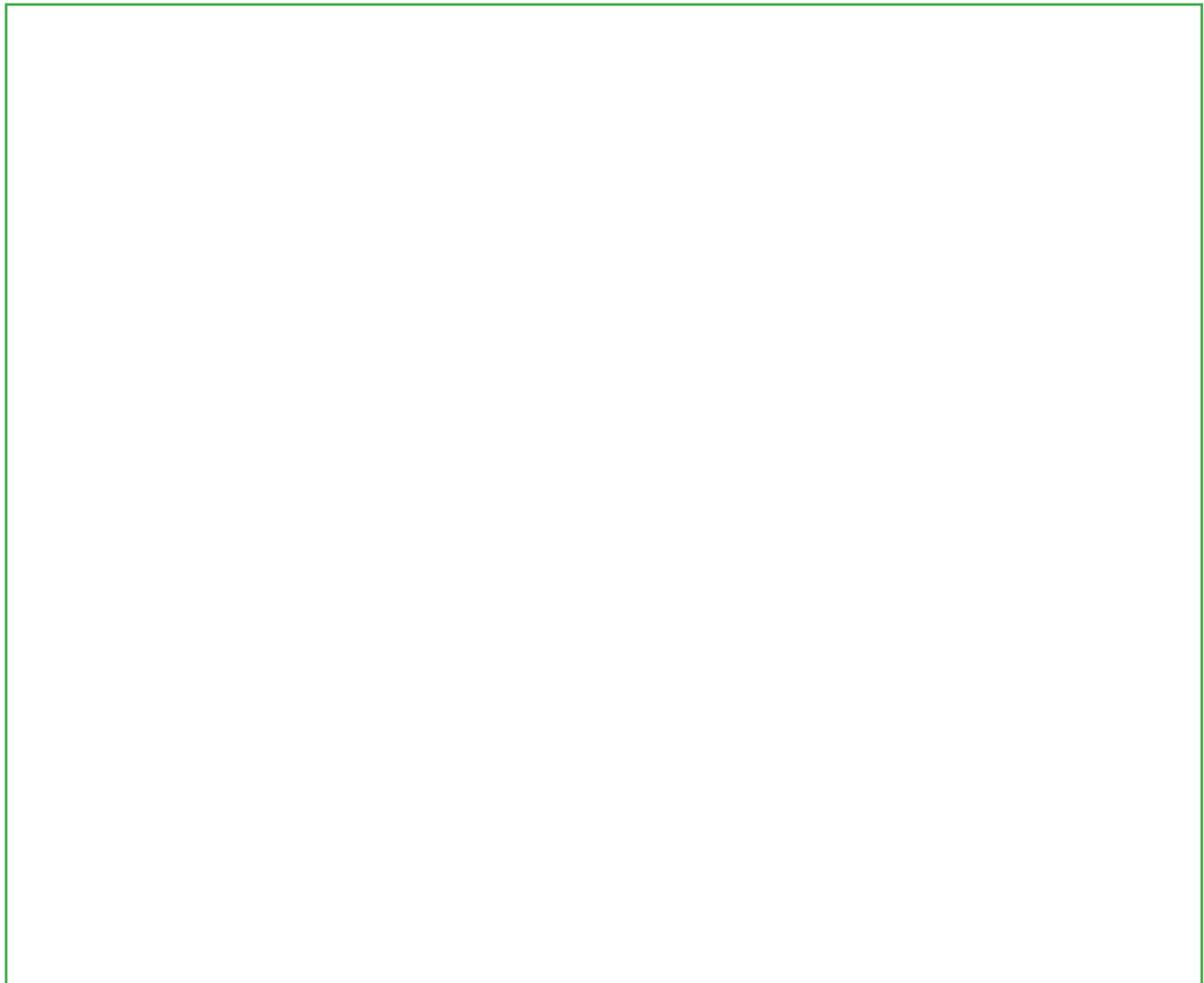
Awka üñüm - Aves silvestres



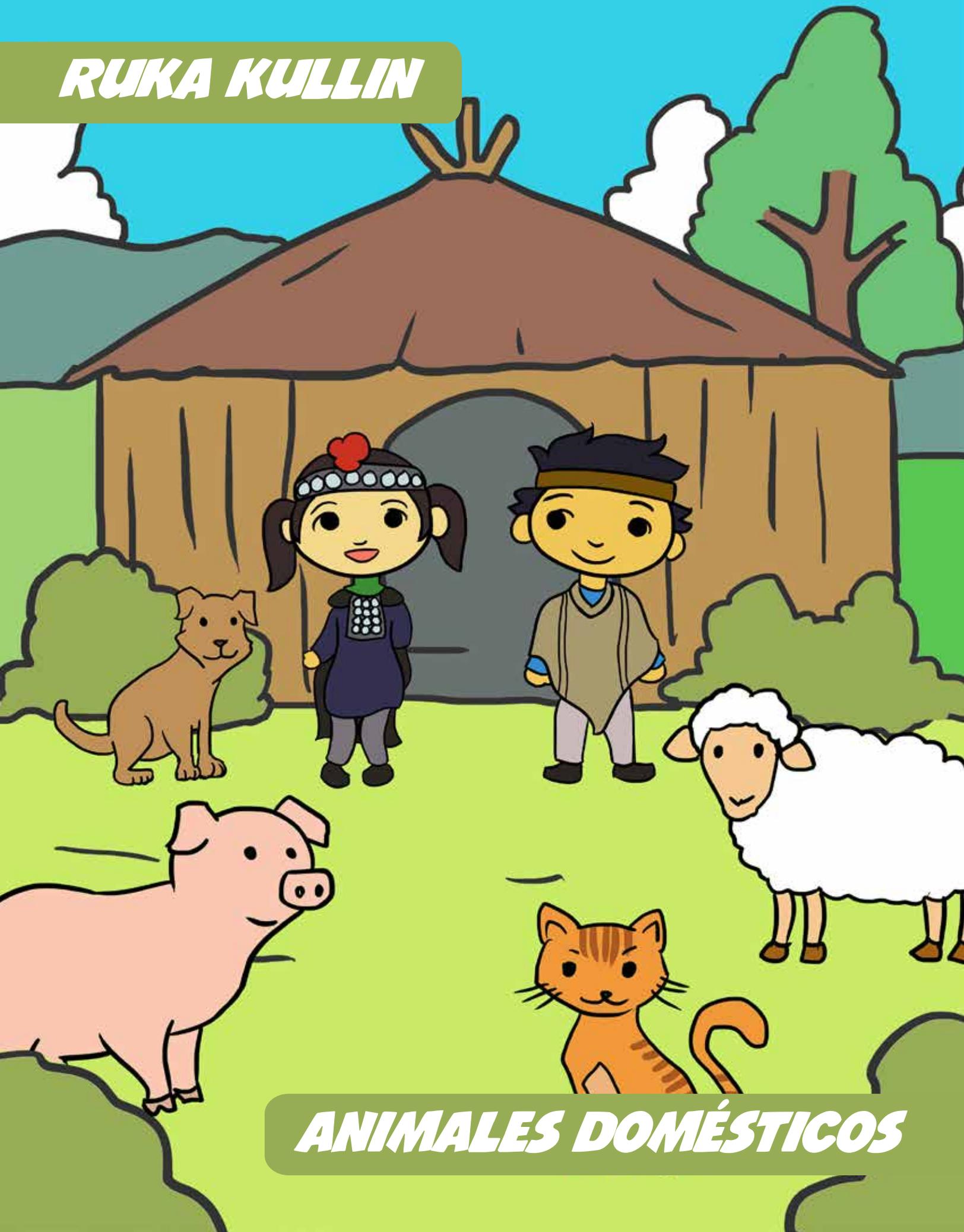
Trari
traro

Awka üñüm - Aves silvestres

Recorta la imagen de la página 159 del anexo, ordena y pega aquí, y descubre el ave.



RUKA KULLIN



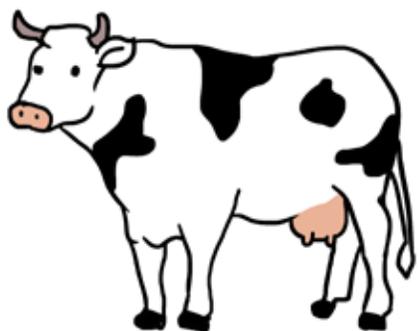
ANIMALES DOMÉSTICOS

CONTENIDO: Ruka Kullin



Animales Domésticos

Conoce los siguientes animales domésticos



WAKA
Vaca

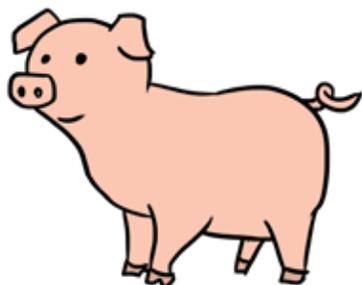


UFISHA
Oveja

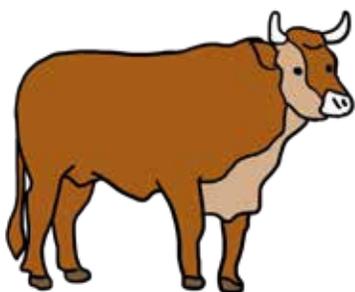
Ruka Kullin - Animales domésticos



KAWELL
Caballo

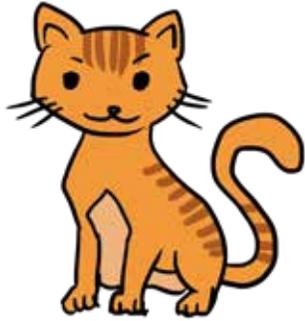


SHAÑWE
Chancho



MANSUN
Buey

Ruka Kullin - Animales domésticos



ÑARKI
Gato



TXEWA
Perro

Ruka Kullin - Animales domésticos



Wenhüy pinta y traza una línea entre el animal y su nombre en mapuzugun.



TXEWA



KAWELL



SHAÑWE



MANSUN



UFISHA



WAKA



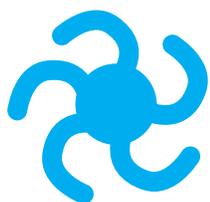
ÑARKI

Ruka Kullin - Animales domésticos



Identifica las vocales en los siguientes nombres de los ruka kullin y pinta según corresponda.

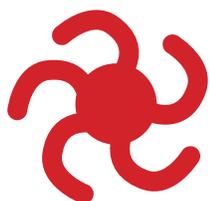
A



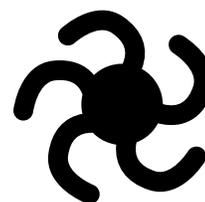
O



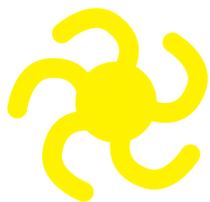
E



U



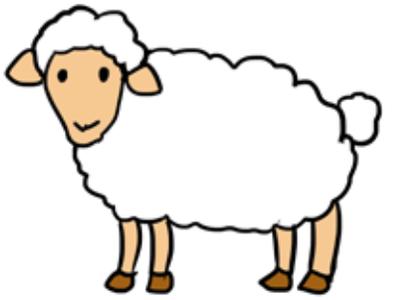
I



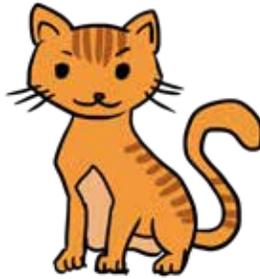
Ü



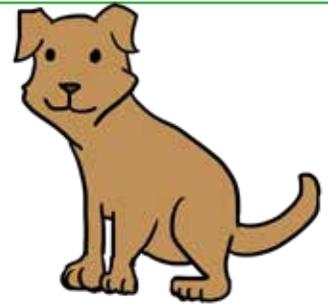
Ruka Kullin - Animales domésticos



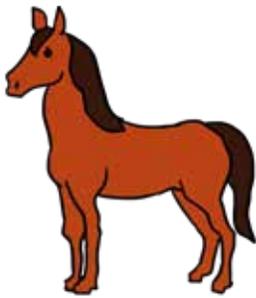
UFISHA



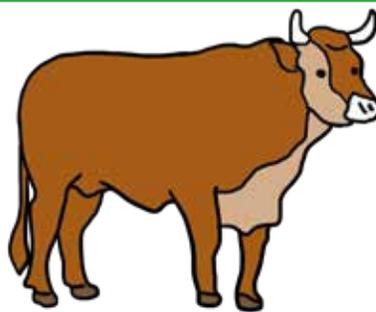
ÑARKI



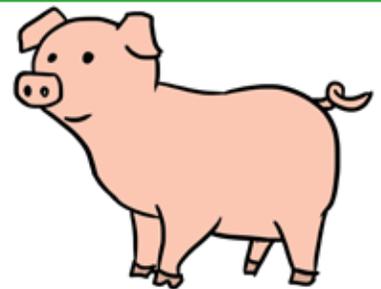
TXEWA



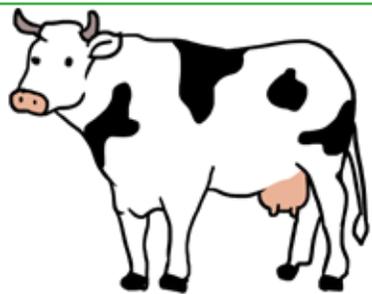
KAWELL



MANSUN



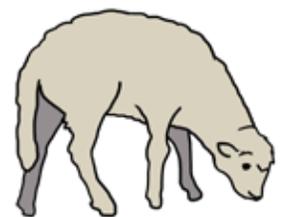
SHAÑWE



WAKA



KAPÜRA



ÜLCHA
UFISHA

AWKA KULLIN



ANIMALES SILVESTRES

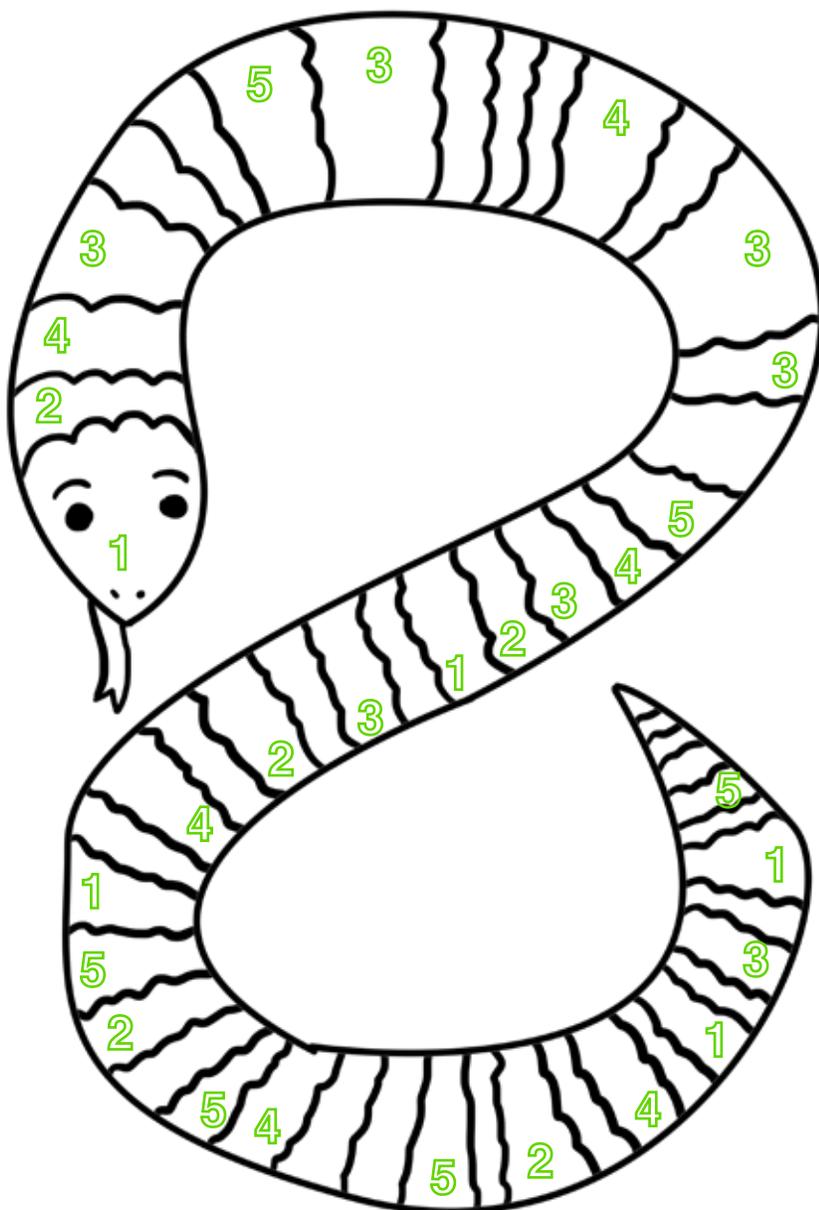
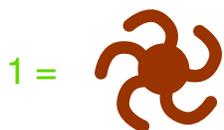
CONTENIDO: Awka Kullin



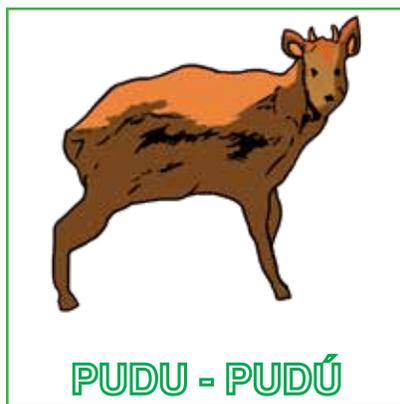
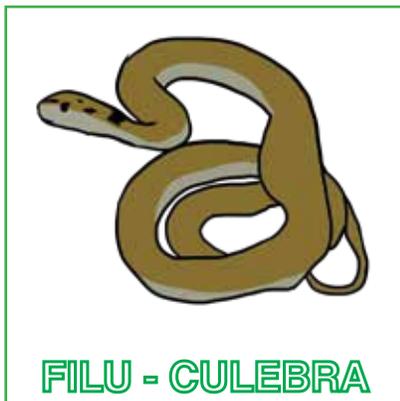
Animales Silvestres



Pinta asociando numero color.



Awka kullin - Animales silvestres

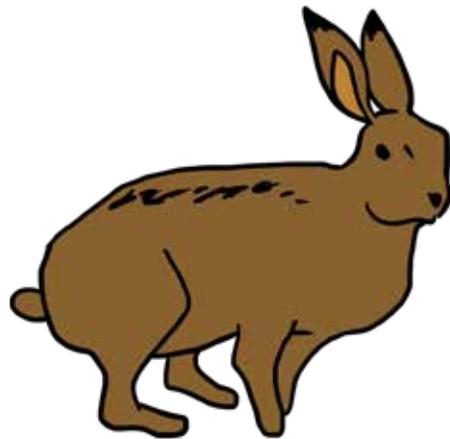


Awka kullin - Animales silvestres

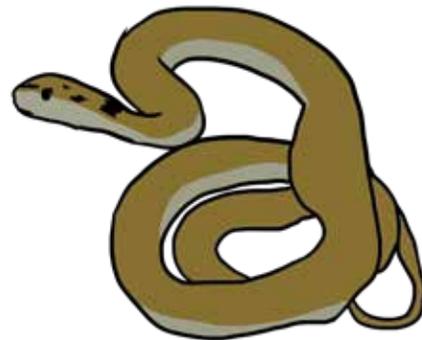


Completa el nombre con la vocal correspondiente de los awka kullin.

M _ R _



F _ L _



Awka kullin - Animales silvestres

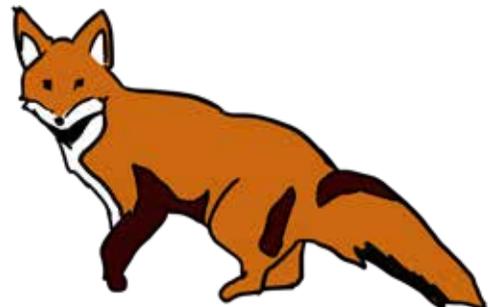
Z _ Ñ _



Z _ W _

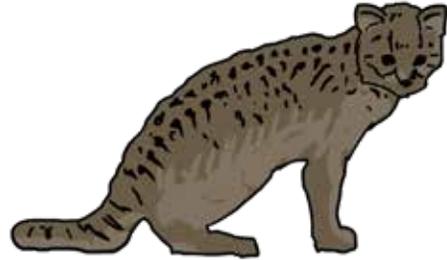


G _ R _



Awka kullin - Animales silvestres

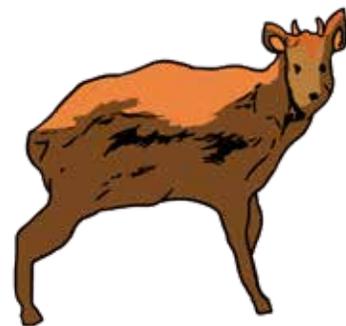
K _ Z - K _ Z



P _ G _



P _ D _



MAPU LAFKEN MOGEN



LA VIDA EN LA COSTA

CONTENIDO: Mapu Lhafkenh Mogen



La Vida en la Costa

Nemulkan



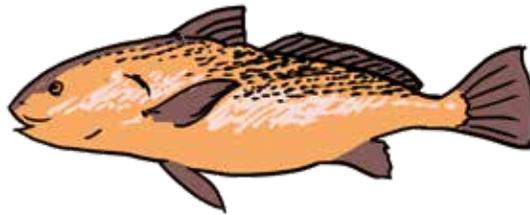
Vocabulario

PU CHALLWA



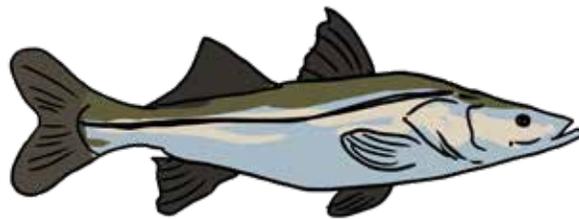
Peces

1.- CORVINA



FOSHA - YATAWE

2.-ROBALO



KUZWA

3.-SIERRA



SHOYLLI

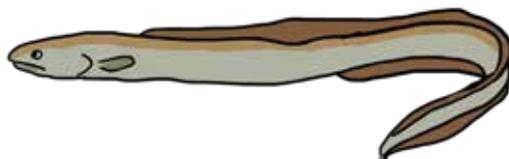
Mapu lafken mogen - La vida en la costa

PU CHALLWA



Peces

4.-CONGRIO



WILTXAF

5.-MERLUZA



WAYKIL

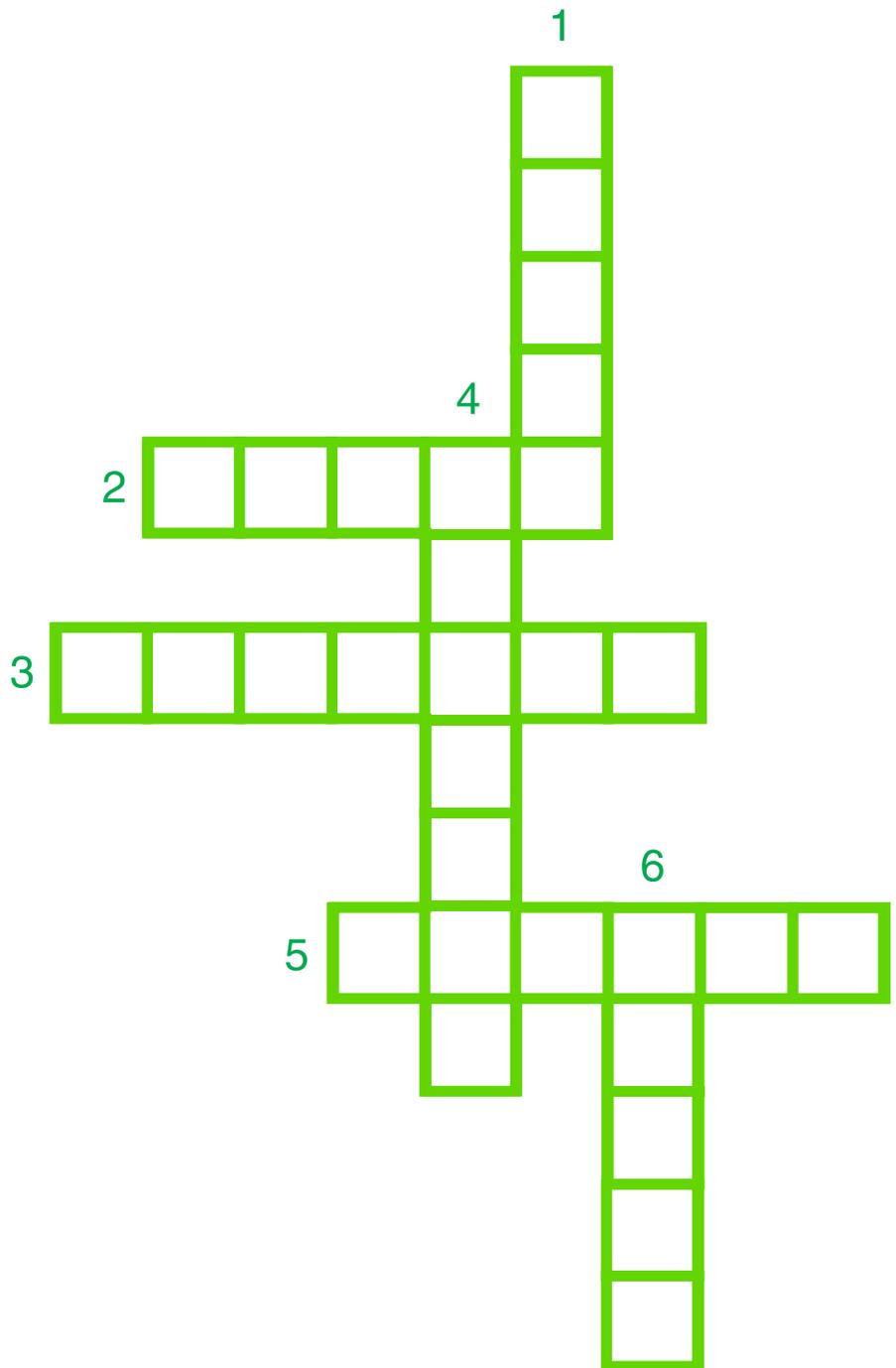
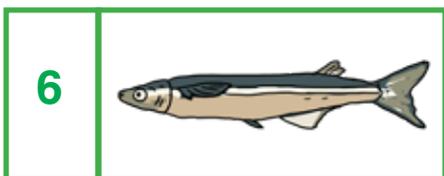
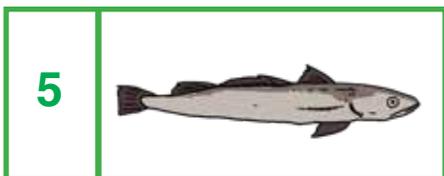
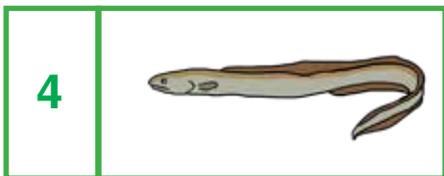
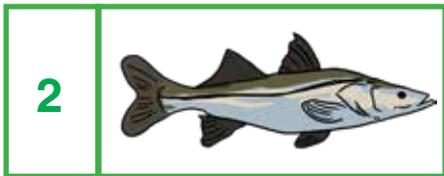
6.-PEJERREY



KAUKE

Mapu lafken mogen - La vida en la costa

Completa en el crucigrama con las palabras en mapuzungun según su imagen

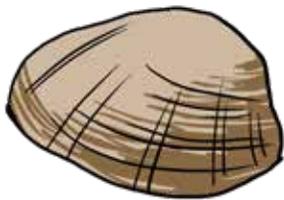


Mapu lafken mogen - La vida en la costa

CONTENIDO: Pu Kufüll



Mariscos



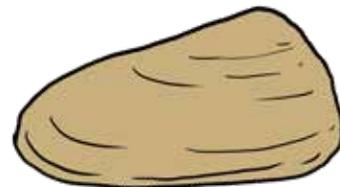
TXAKA – CHAKAN
Almeja



ÜTXIF – KELMAWE – SHOLLÜM
Choro

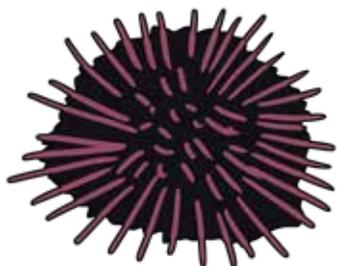


WEPO
Navajuela



KILKIWEN
Macha

Mapu lafken mogen - La vida en la costa



YUPE
Erizo de mar



MAÑEWE
Lapa



PIWI
Piure



CHOLLWA
Cholga

Mapu lafken mogen - La vida en la costa

Algas



KOLLOF
Cochayuyo



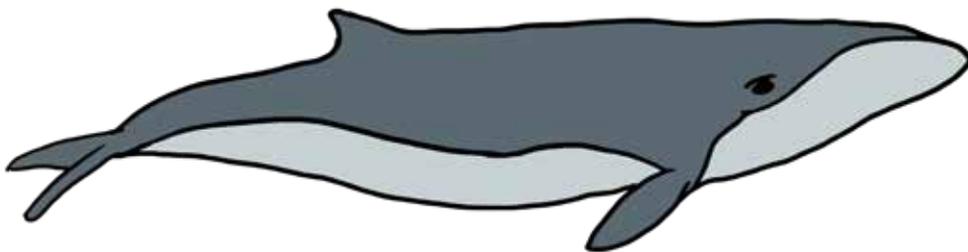
LUCHE
Luche



LUGA
Luga

Mapu lafken mogen - La vida en la costa

Animales marinos



YENE
Ballena



ÜRIÑ
Foca



LHAME
Lobo de mar

Mapu lafken mogen - La vida en la costa



Une el dibujo con su nombre en mapuzugun



ÜRİÑ



KAUKE



KOLLOF



YENE



LUCHE



ÜTXIF

Mapu lafken mogen - La vida en la costa



Une el dibujo con su nombre en mapuzugun



WILTXAF



TXAKA



YUPE



CHOLLWA



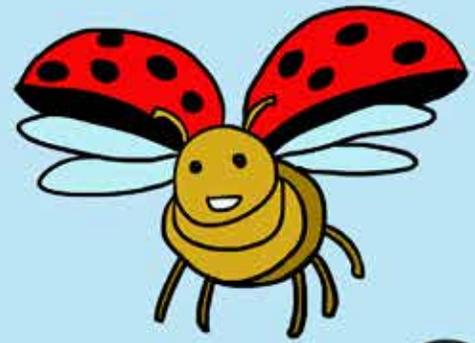
LHAME

Mapu lafken mogen - La vida en la costa



Une los puntos y veremos un hermoso animal marino





ISIKE



INSECTOS

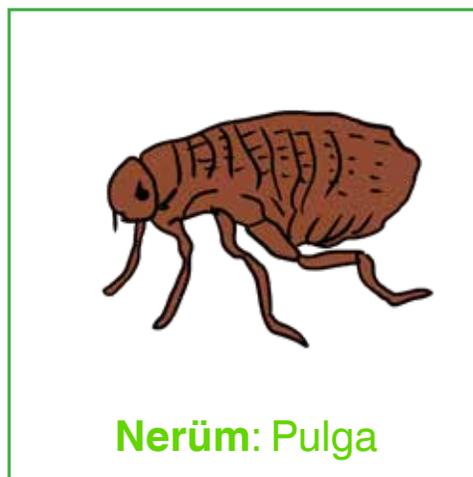




CONTENIDO: Isike

Insectos

Conoce los insectos y su nombre en mapuzugún



Isike - Insectos



Conoce los insectos y su nombre en mapuzugún



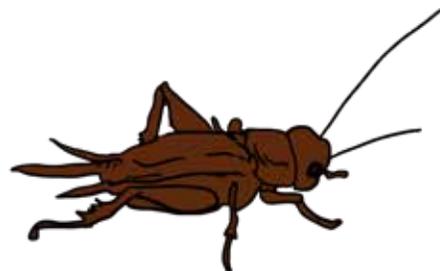
Pützew: Cuncuna



Tün-Tün- Pützar: Piojo



Llalliñ: Araña

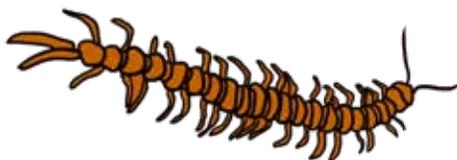


Kunig Kunig: Grillo

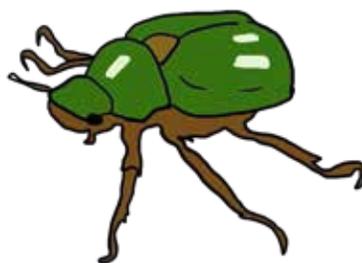
Isike - Insectos



Conoce los insectos y su nombre en mapuzugún



Alun Nhamünh Piru
Wiyupirü
Cienpies



Wülwüla -Wulo: San Juan



Pülü: Mosca



Pütxokiñ: Tábano

Isike - Insectos



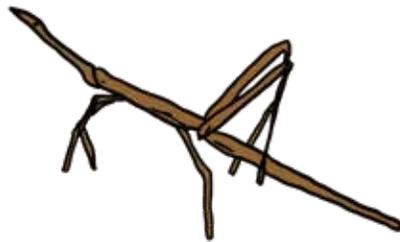
Conoce los insectos y su nombre en mapuzugún



Kormeña/Ziumeñ: Abeja



Ton Ton: Mariposa Nocturna



Txangül: Palote

Isike - Insectos



Ayúdanos a encontrar el nombre en este acertijo que nos puso nuestro lhaku y colorea el insecto.

11	1	11	7	15

18	24	22	4	25

8	17	11	4	11	1

11	1	12	18	24	3	8	4	13

Alfabeto Azümchefe

A: 1	K: 8	Ñ: 15	TX: 22
CH: 2	L: 9	G: 16	U: 23
Z: 3	LH: 10	O: 17	Ü: 24
E: 4	LL: 11	P: 18	W: 25
F: 5	M: 12	R: 19	Y: 26
Q: 6	N: 13	S: 20	
I: 7	NH: 14	T: 21	

Isike - Insectos



Ayúdame a colorear, recortar y luego armar el insecto de la página 161. Pégalo en este espacio. Y no olvides escribir el nombre del insecto en mapuzugun, con letra ligada.

A) ¿Iney pige y tufachi isike?

.....

Isike - Insectos



Pützew



Nerum



Pütxokiñ



Txangül



Tün-Tün- Pützar:



Kollella



Llalliñ



Pülü

Isike - Insectos



Wenhü, me ayudas a separar los insectos voladores y los insectos de tierra.

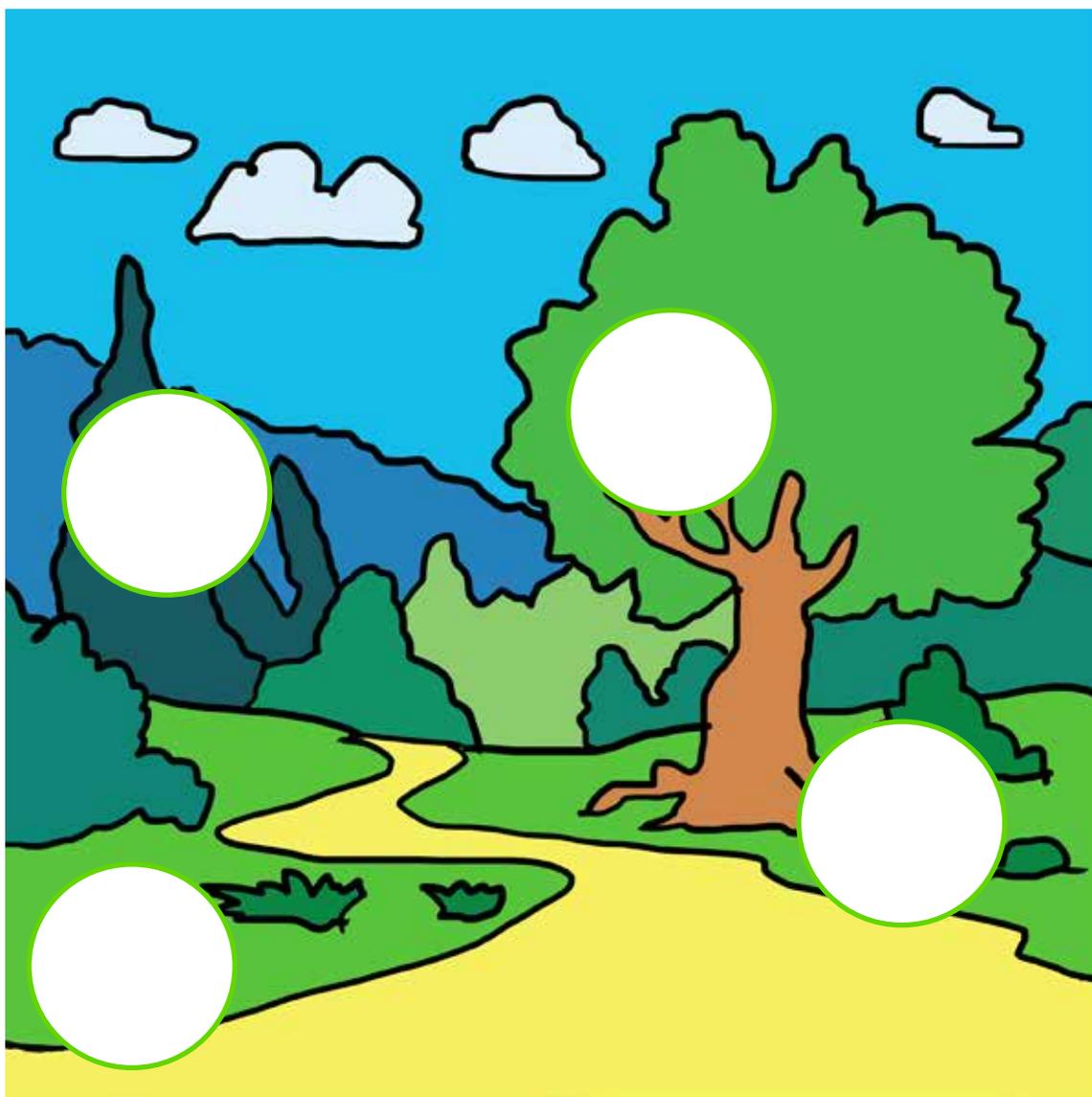
En los cuadros superiores pegan insectos voladores. En los cuadros inferiores pegan insectos de tierra. (Recorta los insectos de la página 163)

Insectos voladores					
Insectos de tierra					

Isike - Insectos



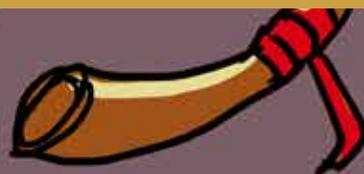
Dibuja cada uno de los insectos que vimos en la página anterior y dibújalos en el paisaje.



PURUN, ÜL KA AYEKAWÉ



***DANZAS, CANCIONES E
INSTRUMENTOS MUSICALES***



CONTENIDO: Purun, ÜI ka Ayekawe

Danzas, Canciones e Instrumentos Musicales

Hoy te enseñaré una hermosa canción sobre el saludo en mapuzugun

ÜL CHALIN.

Mari mari lamien
Mari mari peñi
Mari mari lamien
Mari mari peñi
Kümelekaymi
Inche ka kümelekan
Kümelekaymi
Inche ka kümelekan

Mari mari ñi Chaw
Mari mari Ñuke
Kümelekaymi
Inche ka kümelekan

.....

* Busca la canción en Internet

Purun, ül ka ayekawe Danzas, canciones e instrumentos musicales



Dibuja en el recuadro con cuál de estos instrumentos te gustaría acompañar este ül, luego colorea.

Ahora en conjunto con tu Educador preparen una danza aplicando melodía, ritmo e instrumentos mapuches. Pueden utilizar la misma canción anterior u otra del territorio.

Purun, ül ka ayekawe
Danzas, canciones e instrumentos musicales

Instrumentos Mapuche



Kultxug



Kazkawilla



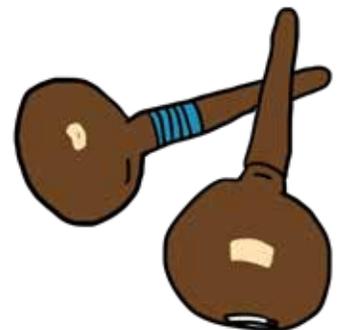
Txutxuka



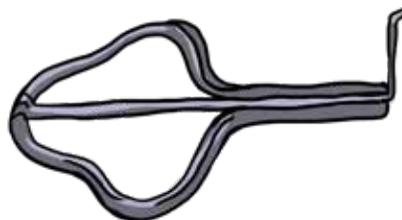
Kull-Kull



Pifülka



Waza



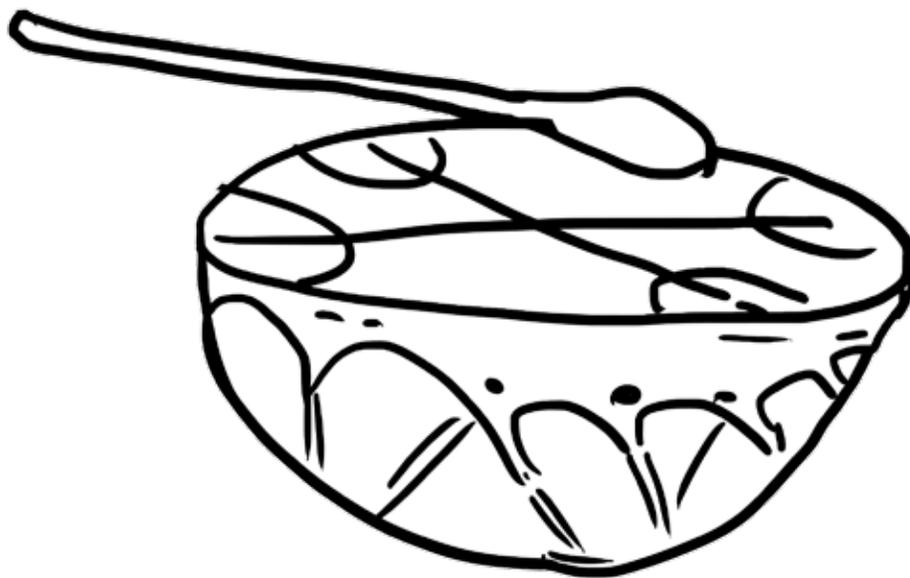
Txompe

Purun, ül ka ayekawe
Danzas, canciones e instrumentos musicales

Instrumentos Mapuche



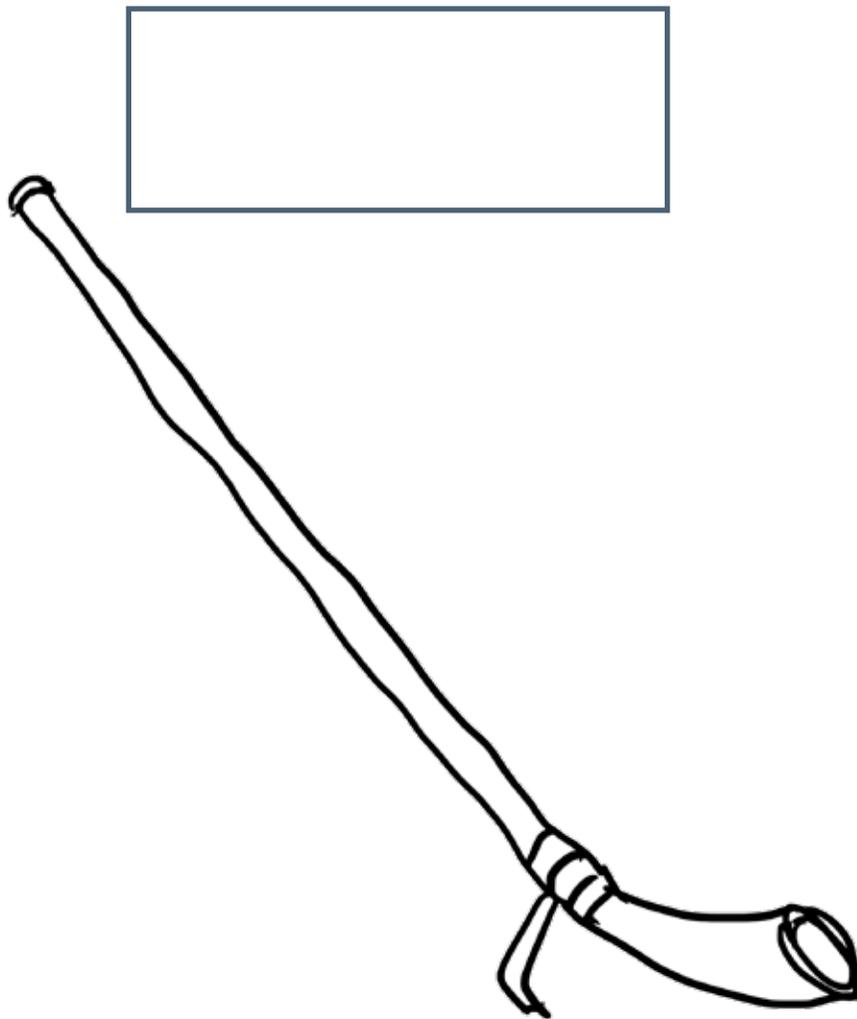
Escribe el nombre y rellena con papel picado los siguientes instrumentos.



Kultrung

Purun, ül ka ayekawe
Danzas, canciones e instrumentos musicales

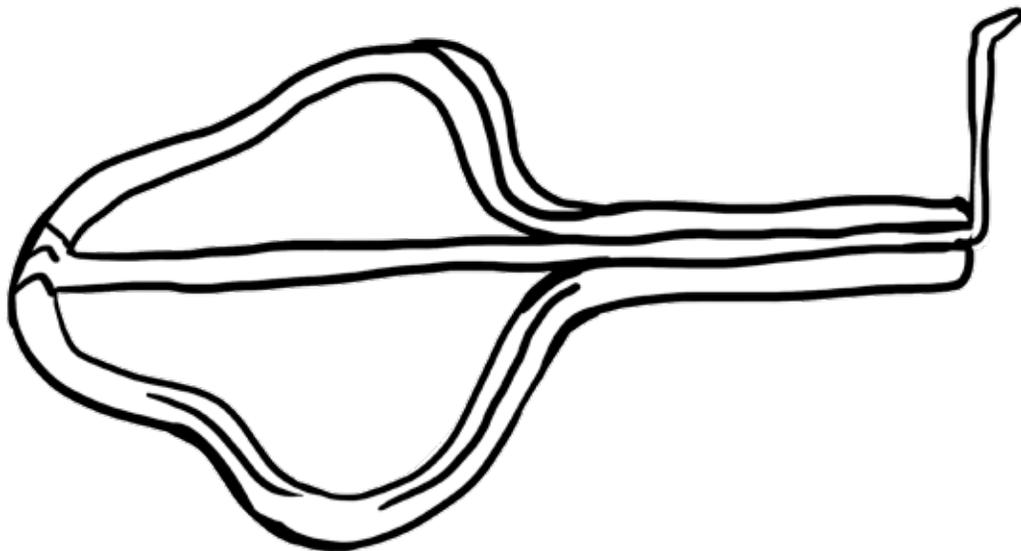
Instrumentos Mapuche



Txutxuka

Purun, ül ka ayekawe
Danzas, canciones e instrumentos musicales

Instrumentos Mapuche



Txempe

Purun, ül ka ayekawe
Danzas, canciones e instrumentos musicales

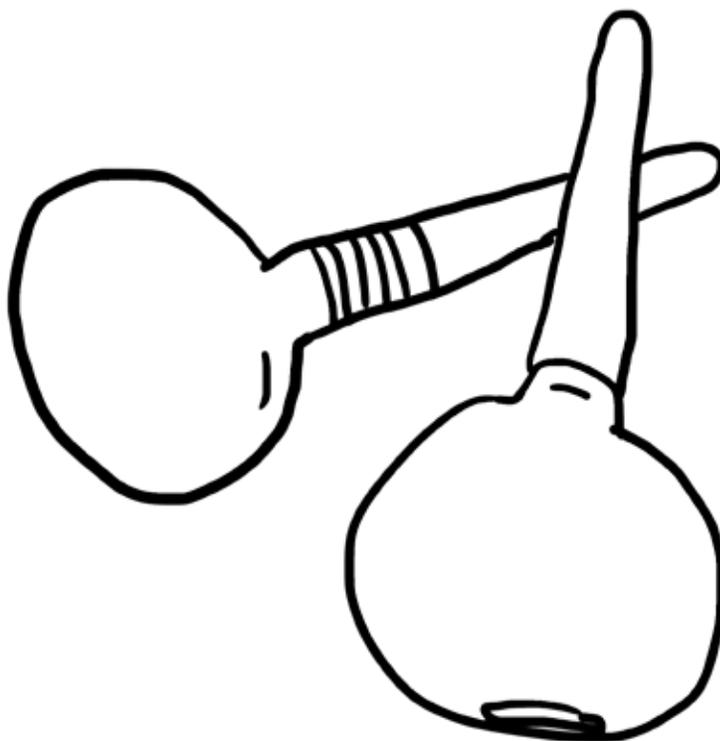
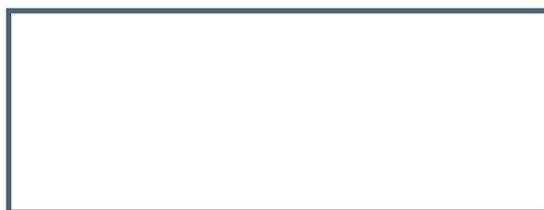
Instrumentos Mapuche



Pifülka

Purun, ül ka ayekawe
Danzas, canciones e instrumentos musicales

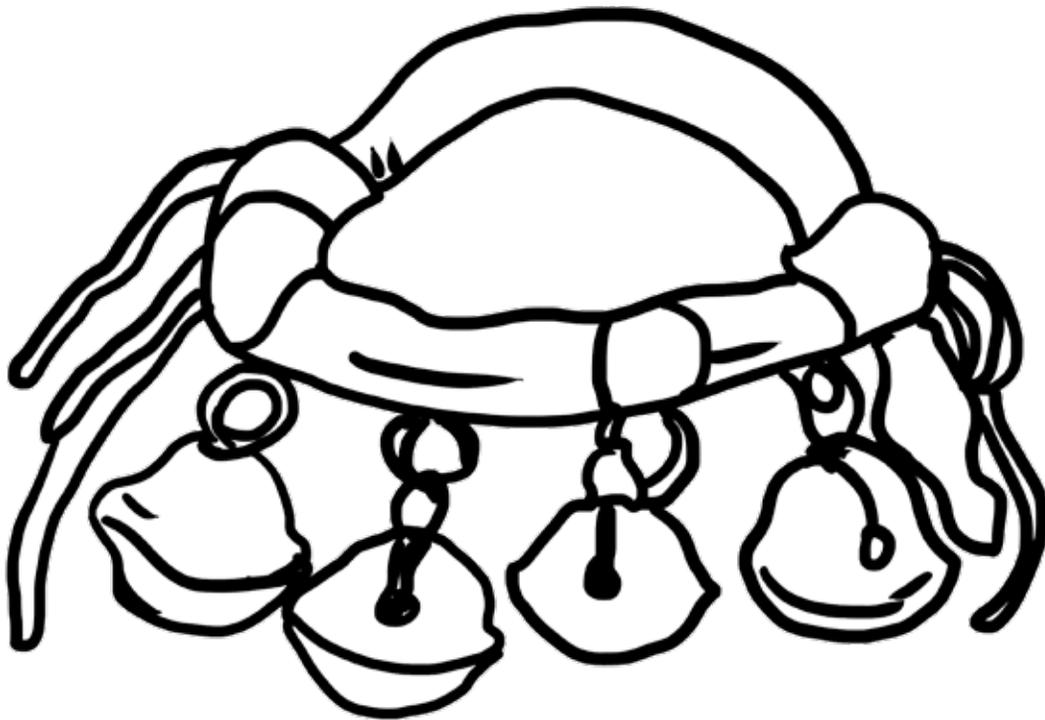
Instrumentos Mapuche



Waga

Purun, ül ka ayekawe
Danzas, canciones e instrumentos musicales

Instrumentos Mapuche



Kaskawilla

Purun, ül ka ayekawe Danzas, canciones e instrumentos musicales

Te invitamos a cantar el ül ñi pu Kүwү (las manitos).

Ñi pu Kүwү

Ñi pu күwү
Ñi pu күwү
Chew müley,
Fey ta müley
Epu chi chalikey
Epu chi chalikey
Fey amuy
Fey amuy.



CONTENIDO: Fillke Purun



Diversas Danzas



Likan y Kalfü nos enseñan que en nuestra existencia mapunche hay diversos bailes, tales como: Txegül purrun (danza del treile); Küyen purrun (danza de la luna); Chaf chaf purrun (danza arrastrando los pies ceremonial); Purrun purrun (danza ceremonial); Mazatun purrun (danza de fertilidad y cosecha); Kollong purrun (Danza de guardias); Chinkatu purrun (danza saltada); Wütxa purrun (danza de machitún); Choike purrun (danza del ñandú). Algunas de estas danzas las pueden encontrar en Youtube.

De estas nueve danzas mencionadas existe una pequeña narración de cómo nacieron y por qué se danza.

Purun, ül ka ayekawe Danzas, canciones e instrumentos musicales

PU RAMTUM (Preguntas)

Responde de forma oral.

1.- Averigua con tus padres o familiares.

¿Cuál de estos purrun se practica en tu lof mapu?

.....
.....
.....

¿Qué indumentaria se usa en el purrun que tú conoces?

.....
.....
.....

Describe en forma oral el purrun que conoces.

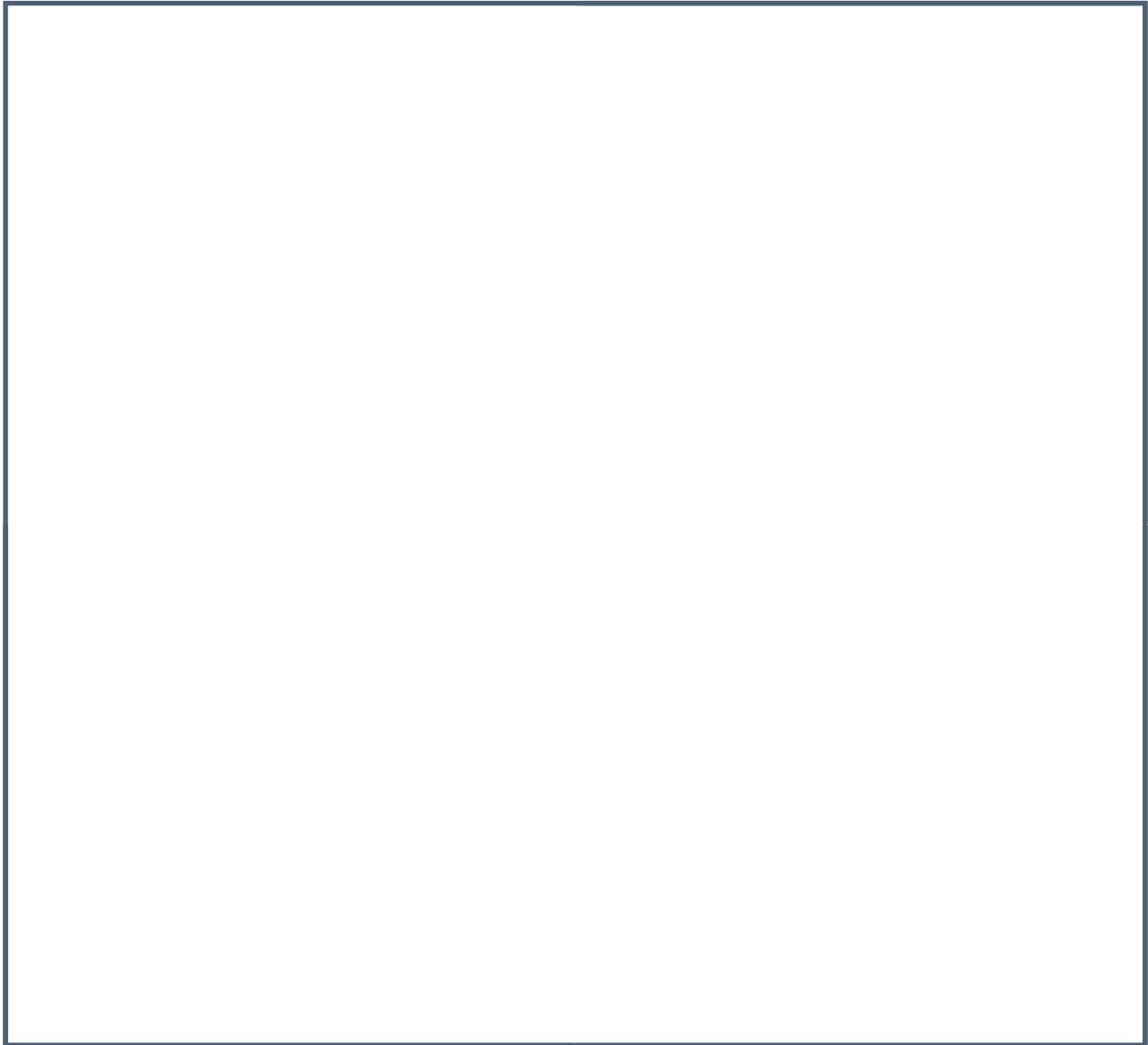
.....
.....
.....

¿Conoces tú alguna de estas danzas?

.....
.....
.....

Purun, ül ka ayekawe Danzas, canciones e instrumentos musicales

Dibuja y colorea la danza que más te gustó según lo narrado. En el siguientes cuadro.



¿Qué te pareció lo aprendido en estas actividades?

¿Cuando seas grande te gustaría conocer y practicar alguna de estas danzas?

¿Con cuál de estas danzas te sientes identificado?

Purun, ül ka ayekawe Danzas, canciones e instrumentos musicales



Une el instrumento con su nombre



KULTXUG



TXUTXUKA



TXOMPE



KAZKAWILLA



PIFILKA



WAZA



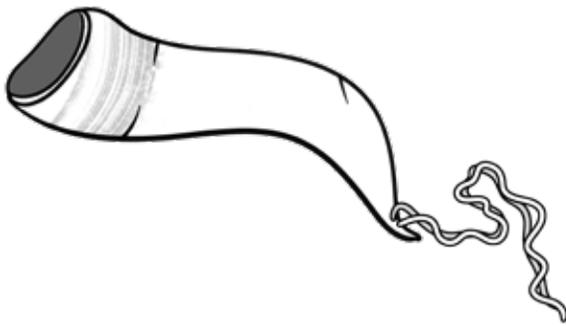
KULL-KULL

Purun, ül ka ayekawe Danzas, canciones e instrumentos musicales

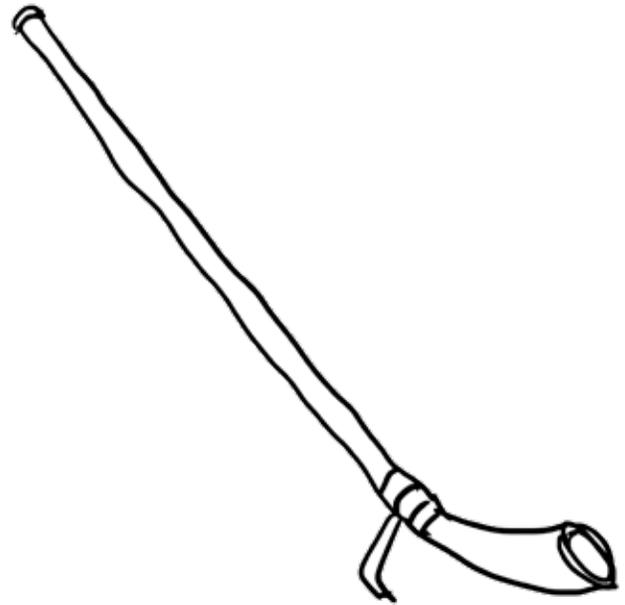


Ahora conozcamos algunos instrumentos de vientos

Pinta y escribe el nombre de cada uno.



.....



.....

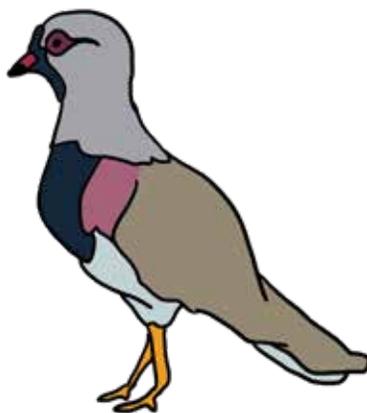


.....

Purun, ül ka ayekawe Danzas, canciones e instrumentos musicales



Te enseñaremos a recitar un poema de la poetisa mapuche Faumelisa Manquepillán. Memoriza el poema con ayuda de tu kimelfe.



TI TXEGÜL

Ti txegül ñi chaliwün

Fucha küme wentxuka

Newen chengelu

Alkükey, lelikey kawüne

Ngen pigelu

Weza zugu pu kakechi

EL TREILE

El treile y su reverencia

Tan caballero y capaz

Escucha, mira y anuncia

Peligro a los demás.

RAKIN

4

10

5

6

2

8

3

9

LOS NÚMEROS EN MAPUZUGUN

7



Rakin - Los números en mapuzugun.

1

KIÑE

2

EPU

3

KÜLA

4

MELI

5

KECHU

6

KAYU

7

REGLE / RELGE

8

PURA

9

AYLLA

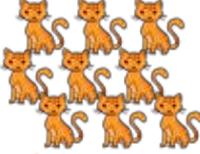
10

MARI

Rakin - Los números en mapuzugun.



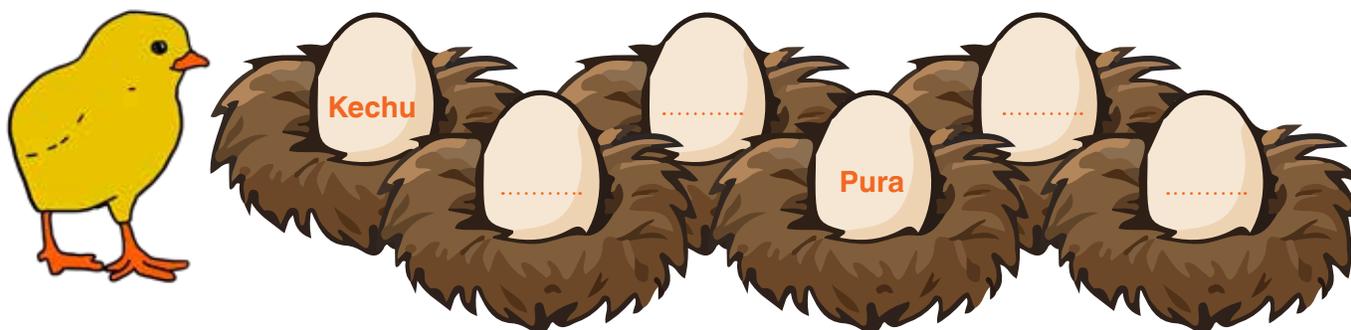
Vino un kūrūf muy fuerte y nos desordenó nuestros animalitos. Ayúdanos a unir la cantidad con el número y el nombre en mapuzugun

	1	Küla
	2	Pura
	3	Regle
	4	Epu
	5	Kiñe
	6	Mari
	7	Meli
	8	Kechu
	9	Kayu
	10	Aylla

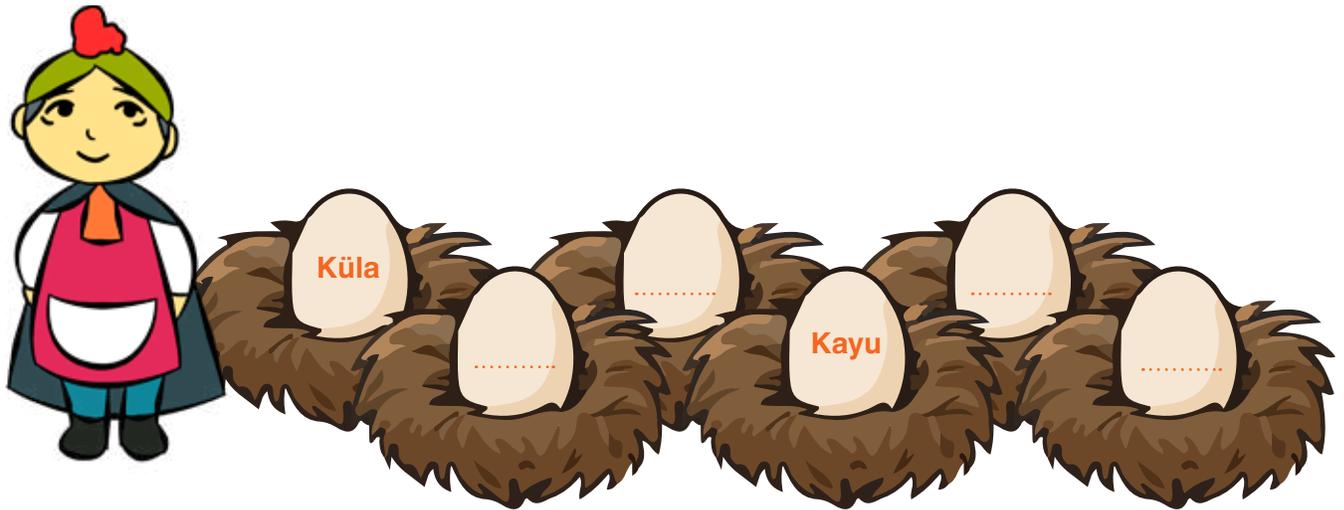
Kalfü ya ordeno uno, ayúdale a terminar...

Rakin - Los números en mapuzugun.

Las gallinas de la mamá de Kallfü pusieron muchos huevos. Puedes ayudarle a completar la secuencia escribiendo los números en mapuzugun en cada huevito.



Rakin - Los números en mapuzugun.



Rakin - Los números en mapuzugun.

Llegó la hora de sumar.

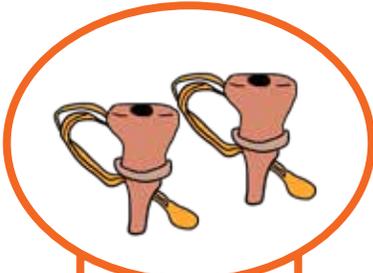
El papá de Kalfü le pidió ayuda, para saber cuántos instrumentos hay en cada conjunto.

¡Ayudémoslo!

Escribe el numero correspondiente, cuenta cuántos hay. luego dibuja.

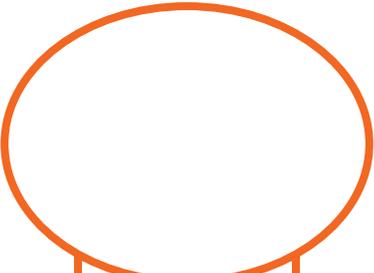


Diagram illustrating addition: 2 Epu + 2 Epu = 4 Meli.

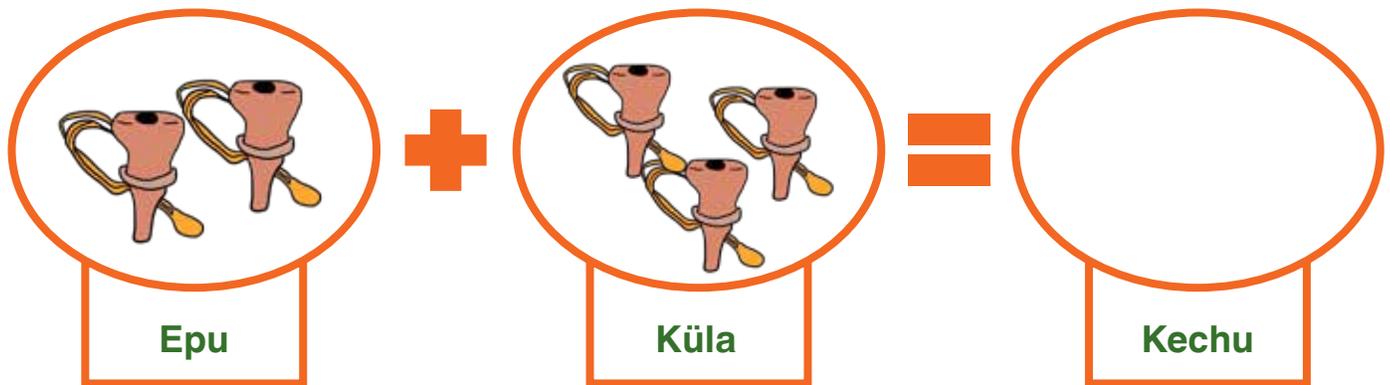
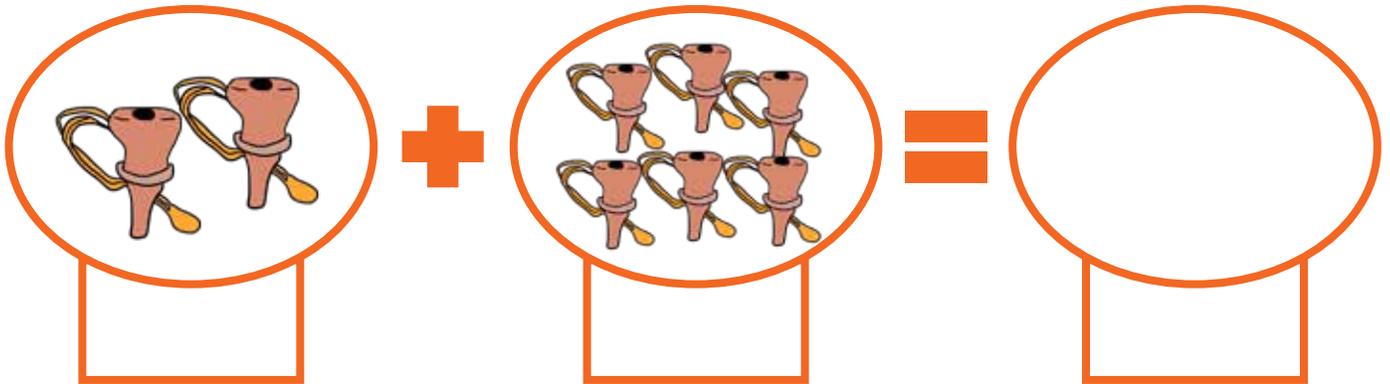
 +  = 

Epu **Epu** **Meli**

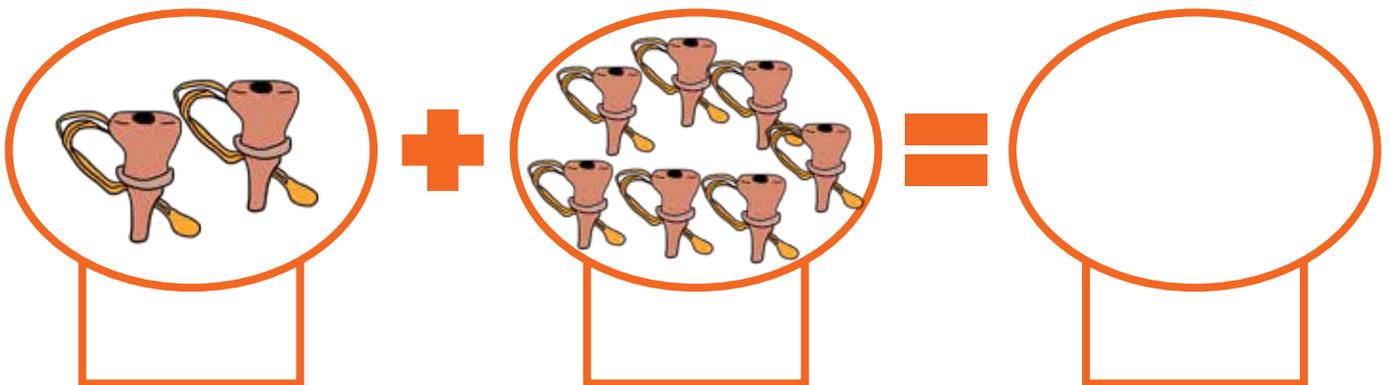
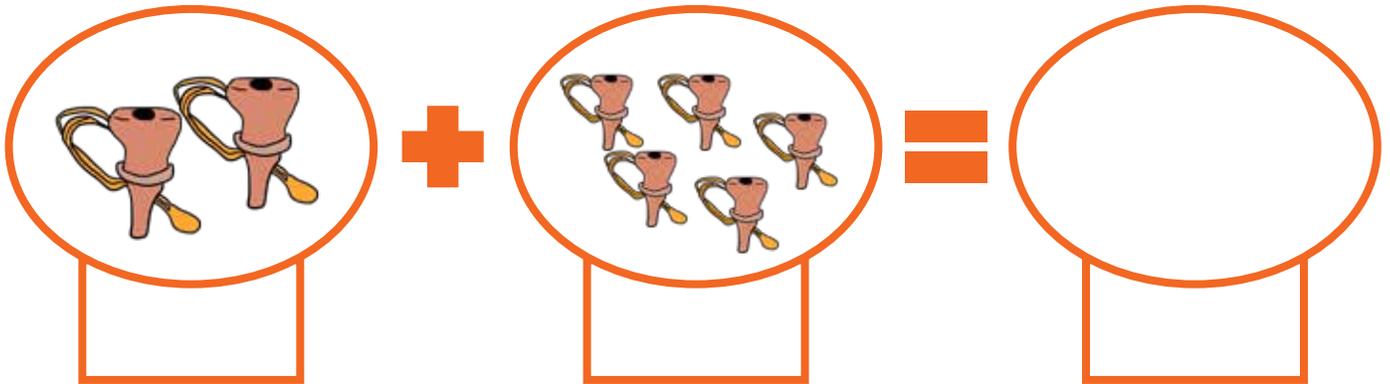
Diagram illustrating addition: 2 Epu + 4 Meli = ?

 +  = 

Rakin - Los números en mapuzugun.



Rakin - Los números en mapuzugun.





Ahora que estás leyendo, te invito a leer el epew
“El zorro y la perdiz”.

El Zorro y la Perdiz

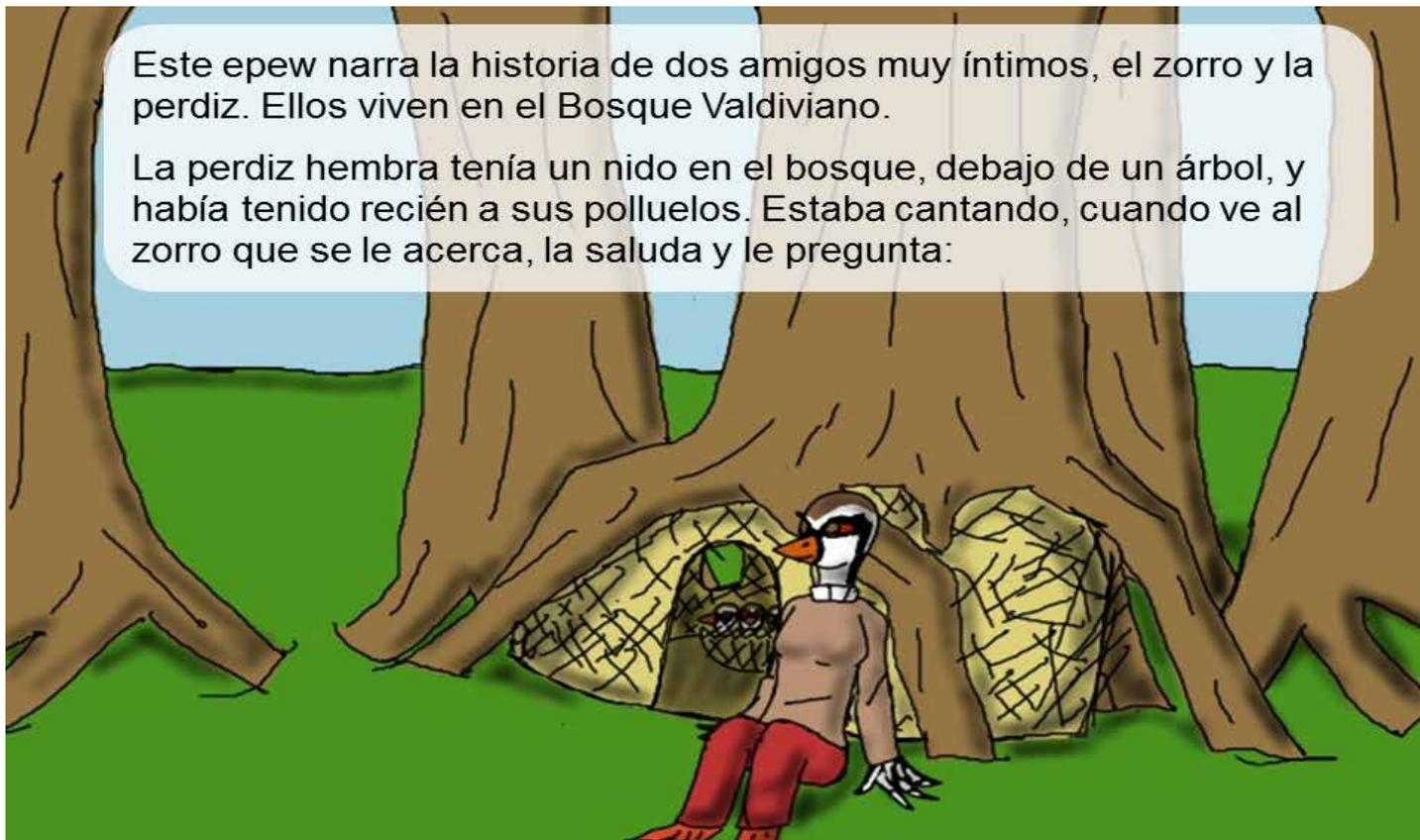


Recopilación y adaptación: **Patricio Cayupil Vásquez**

Ilustración: **Benjamín Domínguez Aguayo**

Este epew narra la historia de dos amigos muy íntimos, el zorro y la perdiz. Ellos viven en el Bosque Valdiviano.

La perdiz hembra tenía un nido en el bosque, debajo de un árbol, y había tenido recién a sus polluelos. Estaba cantando, cuando ve al zorro que se le acerca, la saluda y le pregunta:









Pasaron varios soles y una luna, y el Zorro volvió a visitar a su comadre y a sus ahijados, pero con una extraña intensión...



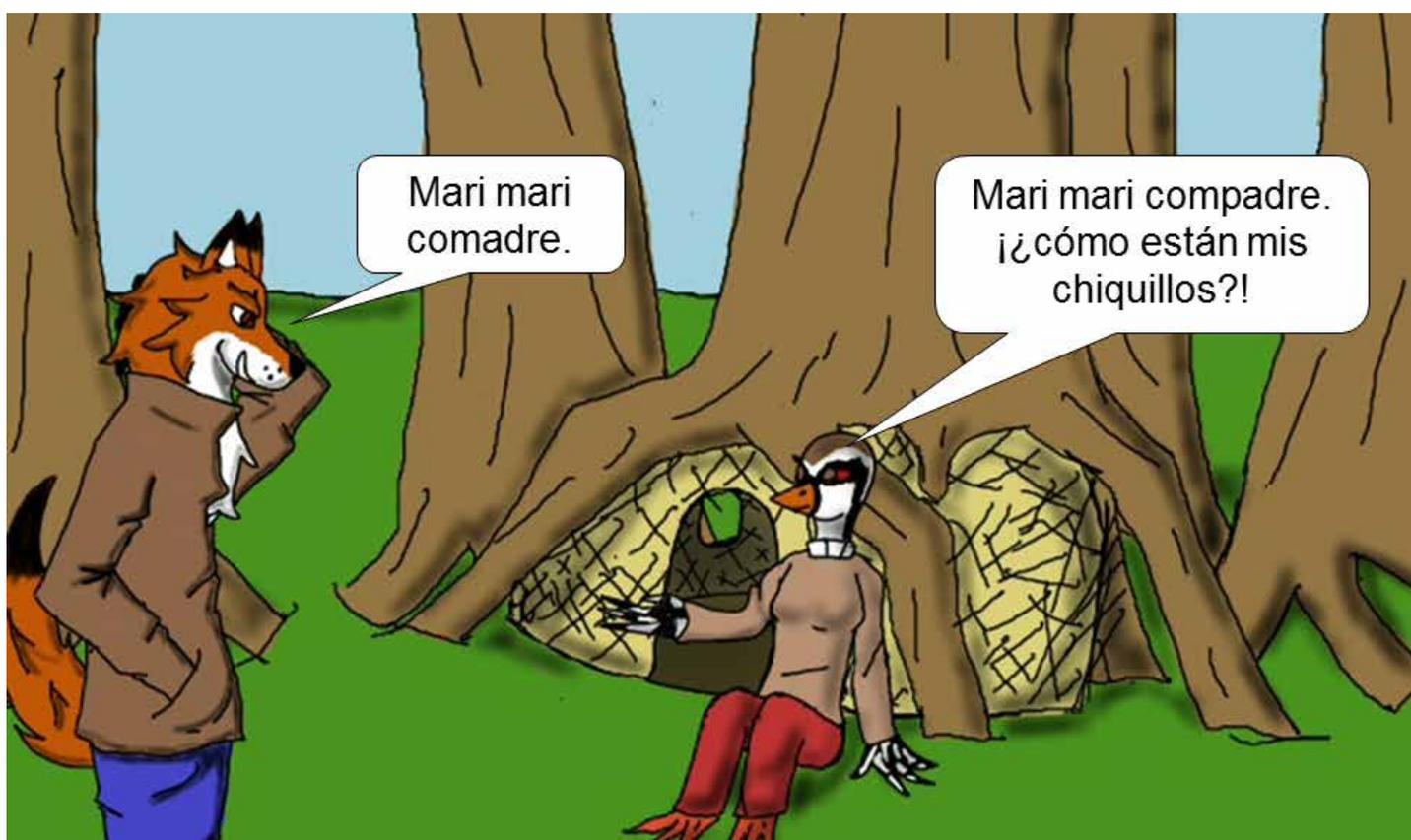
¡Qué grande están mis ahijados!, y como su padrino, velaré por que tengan una buena educación.

Me voy a llevar al más grandecito de mis ahijados, para que vaya a la escuela y aprenda muchas cosas bonitas. Los demás los vendré a buscar cuando hayan crecido.

¡¡¡Mmm, me llevaré al más gordito!!!



Volvieron a pasar varios soles, y apareció de nuevo el zorro a buscar a las dos perdicitas que habían quedado. Y sólo quedó la pareja de perdices, padres de los polluelos que el zorro se había llevado para educarlos, según lo que les había dicho.





Entonces, la madre de las perdices se paró rápidamente y salieron a visitar a sus hijitos. Pero...

No se fueron por el mismo camino.
El compadre zorro, escondido detrás de un árbol, la esperó.



Y, cuando iba llegando a la cueva del zorro,
donde supuestamente estaban sus hijos, ella
sintió una extraña sensación.

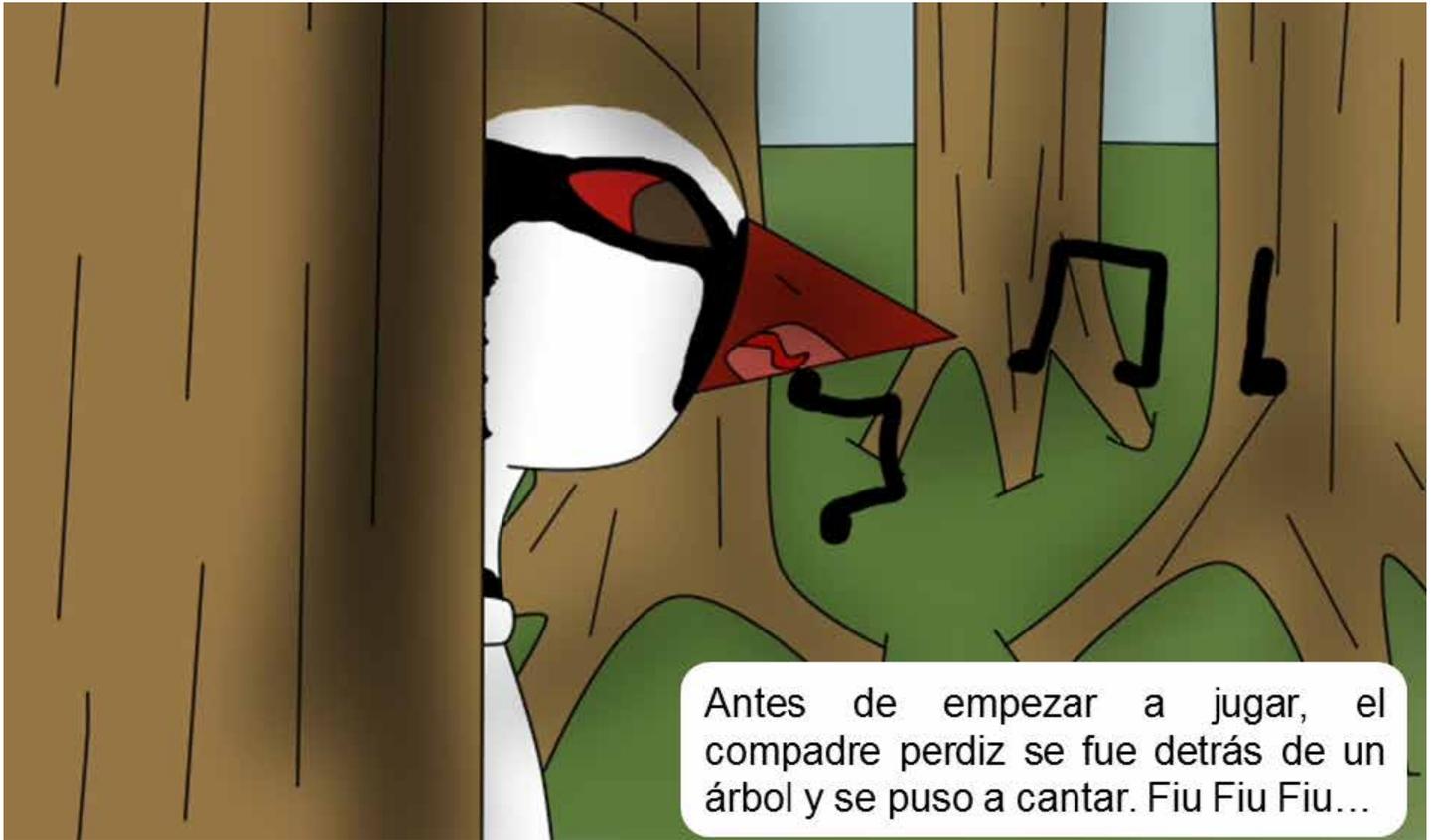


El zorro, de un salto, se abalanzó sobre su comadre y se la comió.



Pasaron un par de soles, y el compadre zorro se encontró con su compadre y le dijo que su familia estaba muy bien y que lo invitaba a visitarlos. Le propuso que se fueran jugando para que el camino se hiciera más corto.







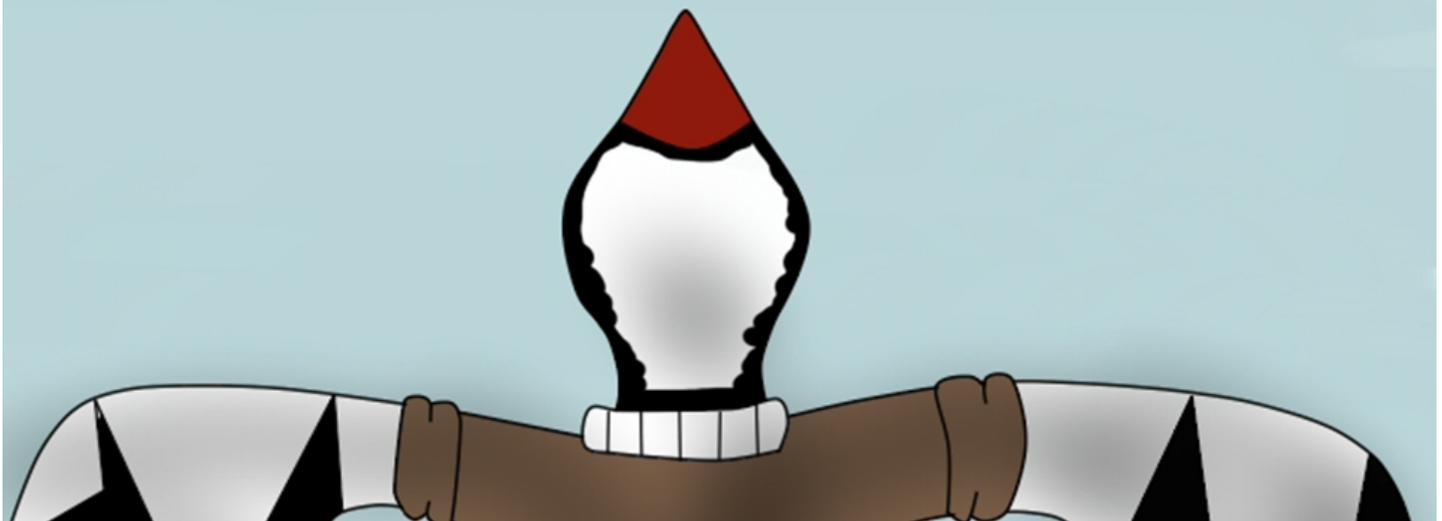


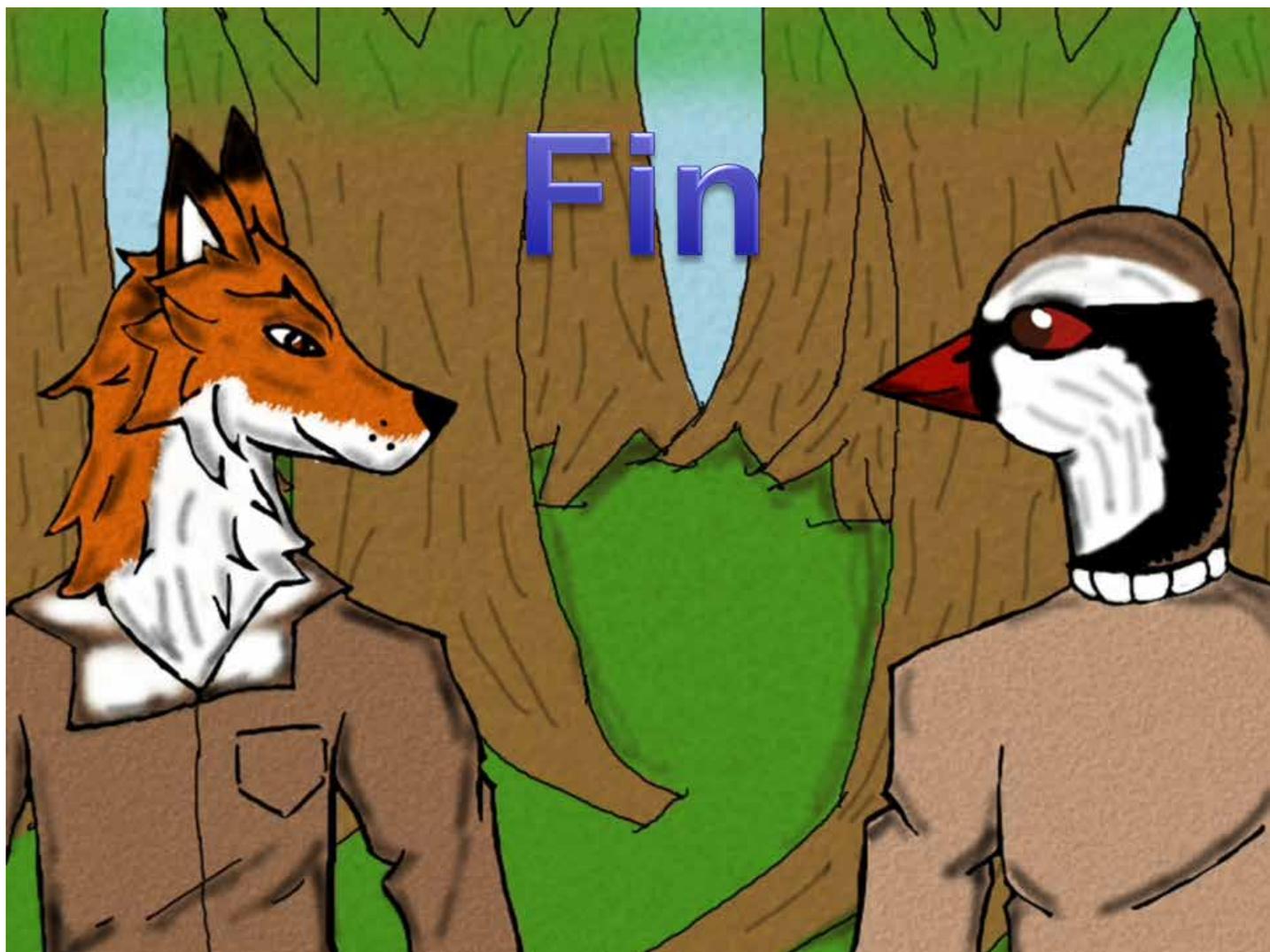






El compadre perdiz se puso a volar para ponerse a salvo, ya que entendió que su compadre zorro se había comido a toda su familia. Y engañando a su compadre, cosiéndole la boca, pudo salvarse de ser su próxima comida.







ANEXOS

CONTENIDO: Che kalül



El Cuerpo Humano



Recorta estos conceptos y pégalos donde corresponda en la página 23

LOGKO

PILUN

NGE

LIPAG

YU

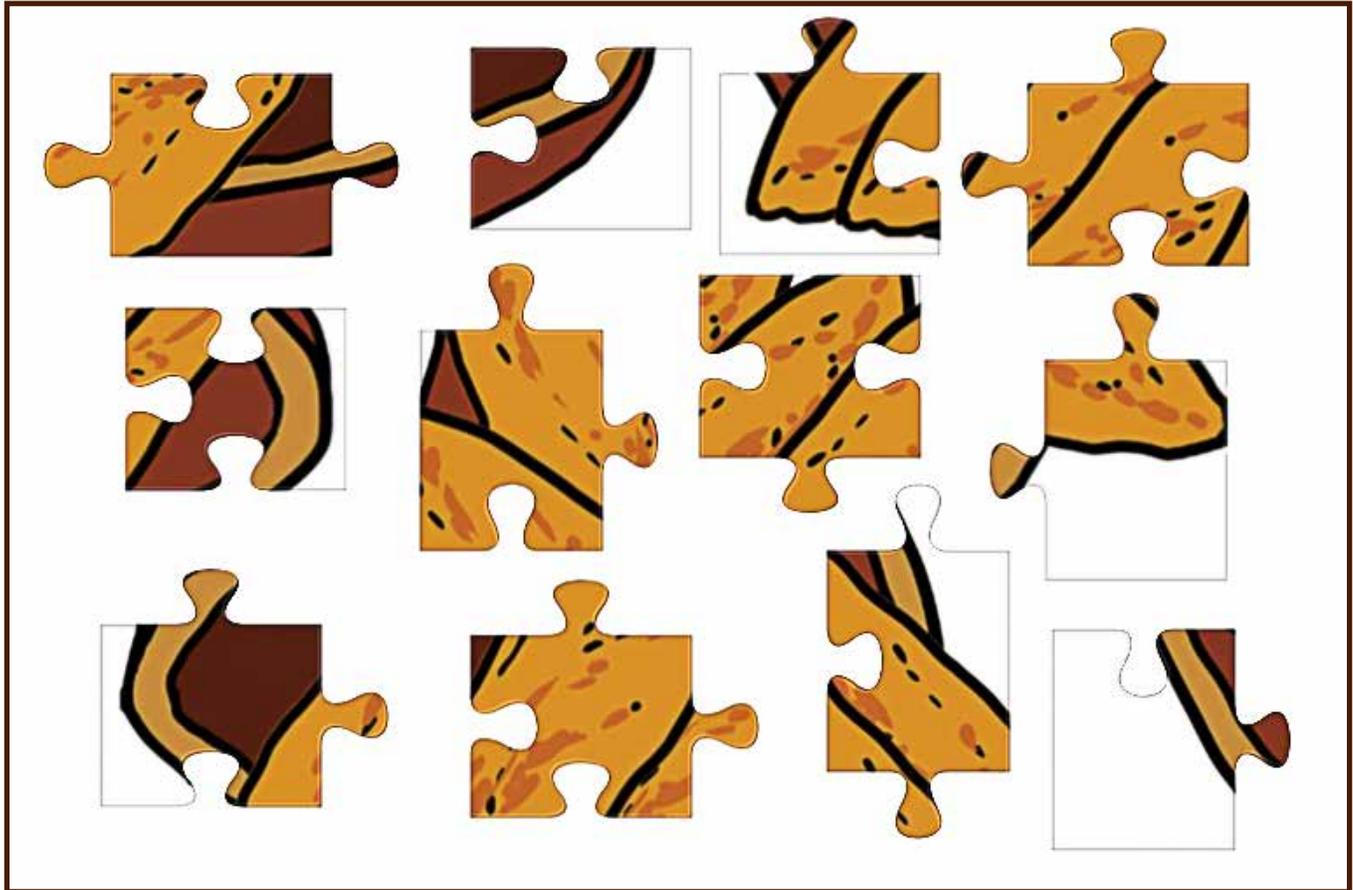
NHAMÜNH

KÜWÜ

CHANG

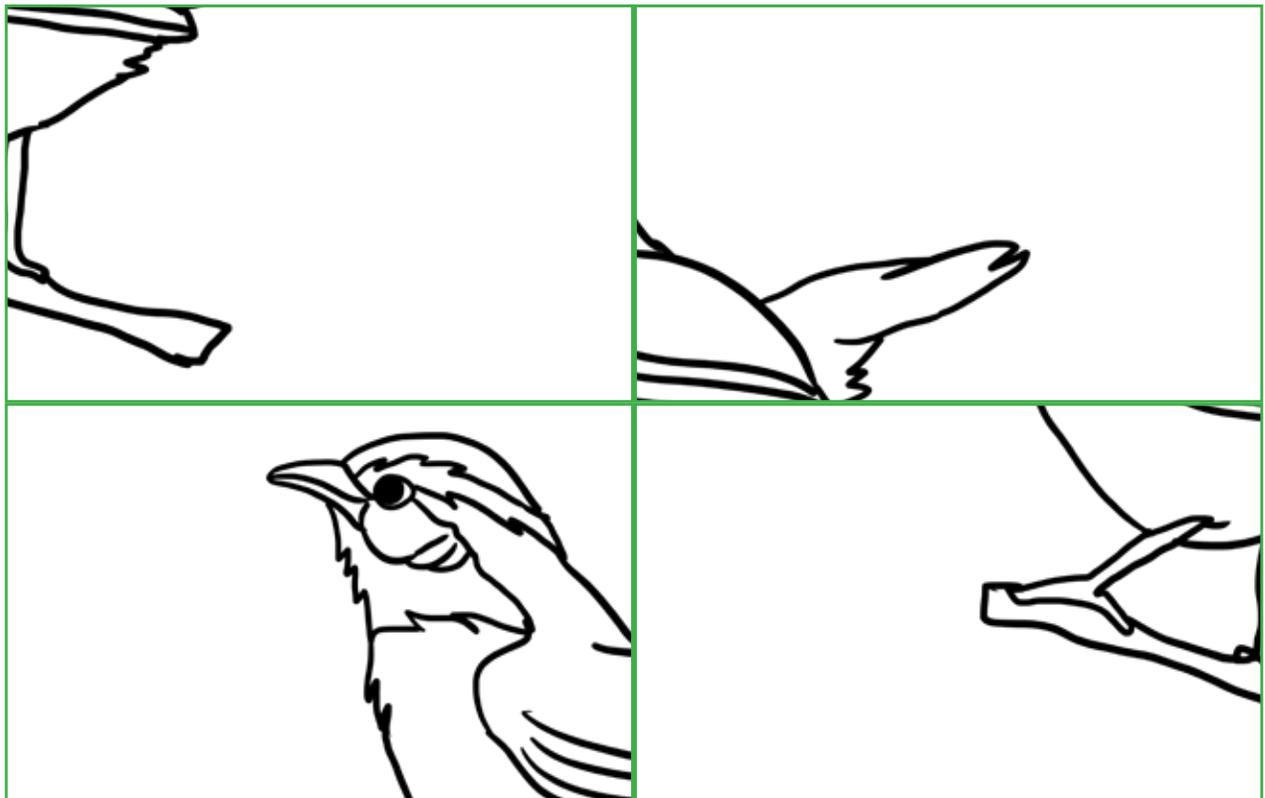
Fillke iyael - Alimentos de mi territorio

Recorta y arma este rompecabezas y descubre un alimento de la cultura mapuche.
Después, pégalo en la página 44



Awka üñüm - Aves silvestres

Pinta, recorta, arma y pega en la página 76



Isike - Insectos

Recorta, arma y pega este insecto en la página 107. Después de colorearlo, escribe, en mapuzugun, qué insecto es.

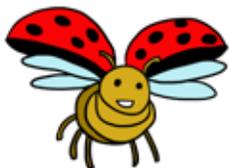


Isike - Insectos



Wenuy, me ayudas a separar los insectos voladores y los insectos de tierra.

Recorta los insectos y pégalos en la página 109





CONTENIDO: Meli Folil Kupan

Mis Raíces



Como confeccionar mi árbol genealógico:

Materiales:

Cartón piedra
Recortes de los integrantes de la familia (abuelos, padres e hijos) de acuerdo de quién presenta a la familia.
Témpera
Cartulinas de colores
Pincel- tijeras- lápiz grafito.

Instrucciones

1. - marcar molde del tronco del árbol (anexo) en cartón piedra. Recortar doble y pintar.
- 2.- marcar círculos y recortar tantos como la cantidad de integrantes de la familia (mínimo 7). Inche, peñi, lamgen, ñuke, chaw, lhaku, kuku, chezki, chuchu
- 3.- recortar, pegar y armar de acuerdo al modelo.



Purrün, ül ka ayekawe Danzas, canciones e instrumentos musicales

Waza con materiales reciclados

Como hemos aprendido durante clases anteriores a conocer canciones e instrumentos: Likan y Kalfu, te enseñaran a confeccionar una Waza.

Materiales:

- Una botella plástica de 250 cc.
- Un palo de 20 cm redondo para el mango.
- Tempera de colores.
- Pinceles
- Piedras o semillas

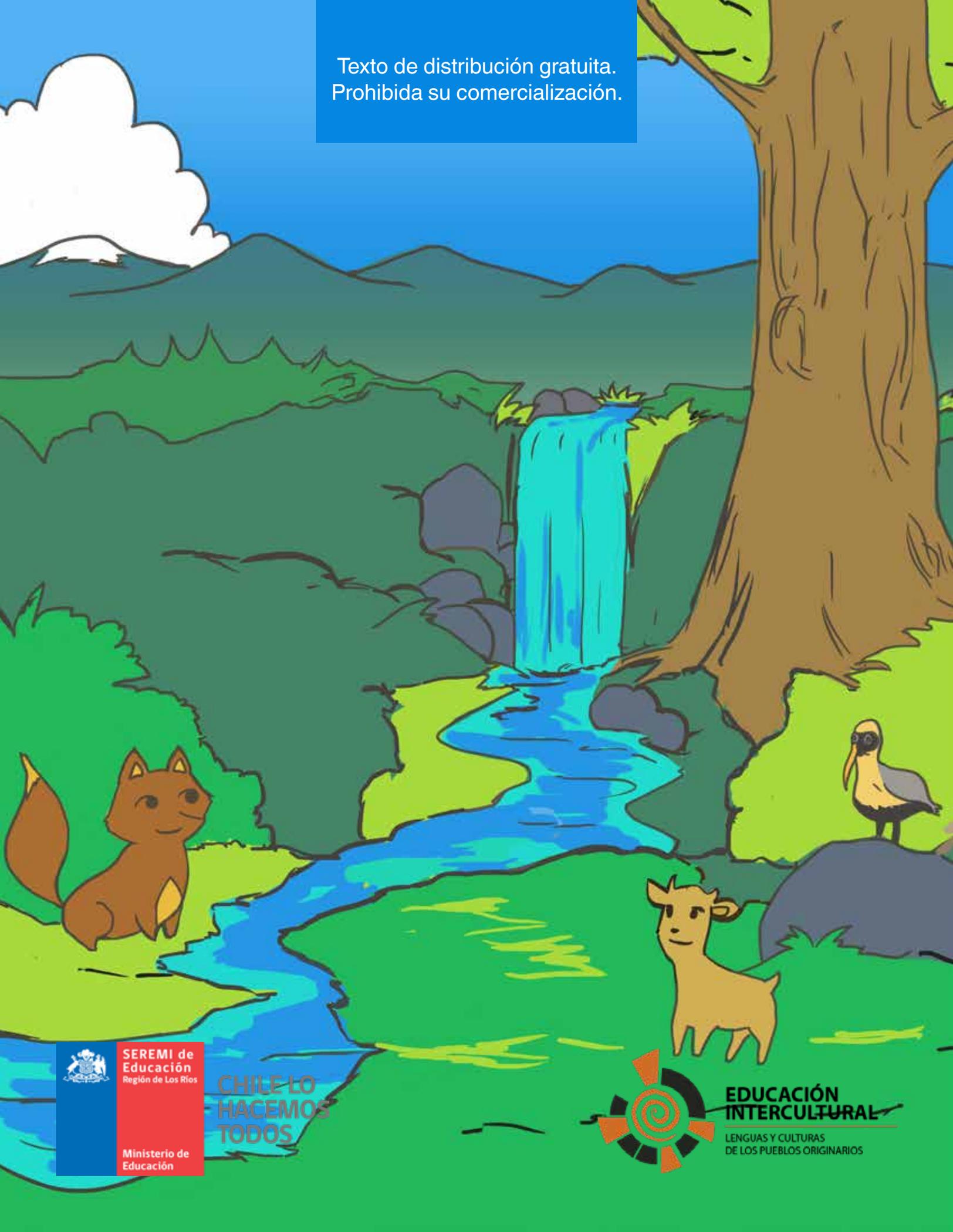
Fewla amupele küzaw (ahora a trabajar)

- 1.- Se pinta la botella con témpera, con motivos mapuche (ñimiñ).
- 2.- Colocar un poco de semillas o piedras al interior de la botella.
- 3.- Colocar el palo adaptado a la boca de la botella para mejor sellado y mango.

Nota: dependiendo de la cantidad de semillas o piedras dará diferentes sonidos.



Texto de distribución gratuita.
Prohibida su comercialización.



SEREMI de
Educación
Región de Los Ríos

Ministerio de
Educación

CHILE LO
HACEMOS
TODOS



EDUCACIÓN
INTERCULTURAL

LENGUAS Y CULTURAS
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS